

結語

閩東方言是漢語七大方言之一。是深具歷史底蘊的地方語言，所以，保留了許多古音、古語詞，是古音重建的絕佳材料。在台灣地區因為通行的區域小，使用的人口也不多，以致於長期受到漠視，這是令人感到無奈的事。為了提升閩東方言的能見度，讓已經弱化的語言能綿延後世，大家應先有兩個認識：一．母語對族群的團結與認同是重要的。二．家庭是保存母語最理想的地方。以目前的情況來看，這兩點共識已經建立起來了，但是不利於方言推廣的大環境依然存在，使所有的舉措都成了事倍功半的作為。一個人的生命有限，但馬祖的歷史是永續長流的。為了使我們母語不被「稀釋」、不至於消失，除了目前學校所推的各項教學活動以外，還有以下幾點值得大家去努力的。

- 一．結合民意代表的力量，向中央爭取將馬祖閩東方言提升到國家語言的位階，希望能和閩南、客語同列。
- 二．行銷馬祖的策略應有更積極的作為。如，編寫各行各業的口袋書以保存傳統用語。編印各單位或介紹專題的摺頁時，有些名詞無法用國語表達，應該用方言詞語再搭配國語的語句做說明，以力求生動感。
- 三．因為受限於地方政府的經濟能力，現階段的馬祖不可能成立如客家、原住民的專屬電視台。縣府不妨向社會廣徵素材，委託類似公視等傳播機構，攝製與馬祖有關的報導節目。適時的穿插一些方言語料，使節目製作的內容能深度與廣度並具。
- 四．以旅台同鄉會做母語教育的推廣平台，聘請講師施教，同時建議當地的縣市政府，將馬祖母語列為語文競賽的項目之一，讓母語教育之工作更加落實。
- 五．《馬祖日報》是官方媒體，有些版面的內容是代表政府在發言。所以，報導新聞遇到必須使用方言詞彙時，要特別謹慎小心。以免對錯誤的用語產生推波助瀾的後果。⁴⁹⁶
- 六．針對主題邀請兩岸三地的學者共聚一堂，或召開學術研討會，把某些仁智互見的議題做充分的討論，希望能有異中求同的結果

總之，保護母語是一條漫長的路，必須要靠大家的覺醒和努力，否則難竟其功。今天我們結合同道，排除萬難，投注心力做研究，撰述方言專志，絕非墨守偏狹，而是希望靠集體的力量去保護它，讓後人知其本始面貌。否則「兩週消失一個方言」的憾事就會不斷的發生。以現況來說，閩東方言雖然是相對弱勢的語言，但是它和國語等都是八大方言之一，地位是對等的。我們不僅不必妄自菲薄，甚自要投下大量心力去發揚它，凸顯其稀有罕見的特性，進而增加馬祖的能見度與知名度，也希望藉此幫助吸引來此參觀和研究的人潮。否則一味走流行路線，放棄在地文化的優勢與強項，那不是可長可久的做法。

496. 常常看到社會新聞的報導，用「乎乾啦」表示盡興喝酒。用「走春」表示春季出遊。用「A錢」表示貪汙。用「趴趴走」表示到處走動…等，這些都是錯誤的用法。前一陣子馬祖某店家用「狗麵」代替「棍麵」，市井坊間認為有趣，那是民間的看法，無可厚非。《馬祖日報》以社論的高度明指其非，這是非常正確的做法。因為角色不同、立場不同，做的回應當然也不一樣。

主要參考文獻

古文獻類

1. 漢·許慎：《說文解字》藝文印書館 1974 年 8 月。
2. 宋·陳彭年：《廣韻》藝文印書館 1976 年 4 月。
3. 周德清原著、許世瑛校定、劉德智注音：《音注中原音韻》廣文書局印行 1981 年 8 月。
4. 清·王念孫：《廣雅疏證》中華書局出版 1983 年 5 月。
5. 清·錢繹：《方言箋疏》中華書局出版 1991 年 11 月。
6. 梁·顧野王：《大廣益會玉篇》中華書局出版發行 1987 年 7 月。

辭書類

1. 李如龍、王升魁校注：《戚林八音校注》福建人民出版社 2001 年 5 月。
2. 馮愛珍：《福州方言詞典》江蘇教育出版社。
3. 李如龍、梁玉璋、鄒光椿、陳澤平：《福州方言詞典》福建人民出版社出版 1994 年 10 月。
4. 張相：《詩詞曲與辭匯釋》中華書局出版發行 1955 年 1 月第三版。
5. 《語言學百科詞典》上海辭書出版社 1993 年 4 月。
6. 馮春田、梁苑、楊淑敏：《王力語言學詞典》山東教育出版社 1995 年 3 月。
7. 北山野人(涂禎樑)編著：《福州語音字典》福州市民間文藝家協會編印 2012 年 12 月。
8. 王可銓編著：《福州方言字典》福建福海文教基金會編印 2010 年 11 月。
9. 北京大學中國語文學系語言學教研室編：《漢語方言詞匯》語文出版社 1995 年 6 月。
10. 馬文熙、張歸璧等編著：《古漢語知識辭典》中華書局出版發行 2004 年 5 月。
11. 張相：《詩詞曲語辭匯釋》中華書局出版發行 2001 年 8 月。
12. 錢玉林、黃麗麗主編：《中華古代文化辭典》齊魯書社出版發行 1996 年 5 月。
13. 曹述敬主編：《音韻學辭典》湖南出版社 1991 年 9 月。

方志類

1. 梁玉璋：《福建省長樂方言志》(影印本)
2. 李如龍、梁玉璋編撰：《福州方言志》海風出版社出版 2001 年 7 月
3. 宋恩泉：《汶上方言志》齊魯書社出版發行 2005 年 8 月
4. 壽永明：《紹興方言研究》上海三聯書店 2005 年 10 月
5. 張紹誠：《巴蜀方言淺說》巴蜀書社 2005 年 5 月
6. 丁德科、茹鋼：《渭北方言研究》商務書館 2012 年 7 月

其他

1. 詹伯慧：《現代漢語方言》新學識文教出版中心 2001 年 4 月三版。
2. 黃家教：《漢語方言論集》北京語言文化大學出版社 1997 年 6 月。
3. 陳亞川、鄭懿德：《漢語集稿》北京語言學院出版社 1993 年 6 月。
4. 李如龍：《漢語方言的比較研究》商務印書館 2001 年 6 月。

5. 黃典誠：《黃典誠語言學論文集》 廈門大學出版社 2003 年 8 月。
6. 錢曾怡：《漢語方言研究的方法與實踐》 商務印書館 2002 年 7 月。
7. 周祖謨：《周祖謨文字音韻訓詁講義》 天津古籍出版社 2004 年 2 月。
8. 溫端政：《方言與俗語研究》 上海辭書出版社 2003 年 3 月。
9. 周振鶴、游如杰：《方言與中國文化》 上海人民出版社 1991 年 1 月。
10. 賴先剛：《語言研究論稿》 學林出版社 2005 年 2 月。
11. 張聯榮：《漢語詞匯的流變》 大象出版社 1997 年 12 月。
12. 莫超：《白龍江流域漢語方言語法研究》 中國社會科學出版社 2002 年 7 月。
13. 張振興：《著名中年語言學者自選集·張振興卷》 安徽教育出版社 2002 年 7 月。
14. 董同龢：《漢語音韻學》 文史哲出版社 1977 年 9 月四版。
15. 張光宇：《閩客方言史稿》 國立編譯館主編 1996 年。
16. 張屏生：《馬祖連江縣閩東話的語音和詞彙》 屏東師院語文教育學系 2000 年 9 月。
17. 吳金娥等：《國音及語言運用》 三民書局印行 2011 年 10 月。
18. 王永順等：《沙灘那頭好村莊——后沃村落史》 連江縣北竿鄉后沃社區發展協會 2007 年 10 月。
19. 何大安：《聲韻學中的觀念和方法》 大安出版社印行 1989 年 9 月。
20. 林慶勳、竺家寧：《古音學入門》 台灣學生書局印行 1989 年 7 月。
21. 謝雲飛：《中國聲韻學大綱》 蘭台書局印行 1976 年 10 月。
22. 《福州鄉土文化彙編》 台灣羅星塔月刊社，福州民間文化交流協會聯合印行 1990 年 5 月。
23. 郭錦桴：《綜合語音學》 福建人民出版社 1993 年 8 月。
24. 林焘、王理嘉編著：《語音學教程》 北京大學出版社 1992 年 11 月。
25. 梁玉璋：《海語拾貝·梁玉璋方言研究文集》 海峽文藝出版社 2009 年 9 月。
26. 羅常培、王均：《普通語音學綱要》 商務印書館 2002 年 2 月修訂版。
27. 游汝杰：《漢語方言學導論》 上海教育出版社 2000 年 6 月。
28. 趙元任：《語言問題》 台灣商務印書館 1992 年 10 月。
29. 王天昌：《福州語音研究》 世界書局發行 1969 年 6 月。
30. 梁玉璋等編著：《福建人學習普通話指南》 語文出版社 2001 年 8 月。
31. 詹伯慧：《漢語方言及方言調查》 湖北教育出版社 2001 年 1 月。
32. 羅肇錦：《國語學》 五南圖書出版公司 1993 年 10 月。
33. 林金炎：《馬祖地區方言初探》 馬祖文教協會印行 2002 年 9 月。
33. 陳儀宇：《閩話(福州方言)在馬祖的字與音論集》 馬祖文教協會印行 2010 年 5 月。
34. 陳儀宇：《馬祖福州話注音符號理論與實務》 中華民國馬祖文教協會發行 2012 年 9 月。
35. 沈謙：《修辭學》 國立空中大學用書 1995 年元月。
36. 黎運漢、張維耿：《現代漢語修辭學》 書林出版有限公司。
37. 李如龍：《福建方言》 福建人民出版社 1997 年 10 月。
38. 張應斌：《漢語樂音語言論》 岳麓書社 2006 年 5 月。
39. 朱志平：《漢語雙音複合詞屬性研究》 北京大學出版社 2005 年 4 月。
40. 孫玉文：《漢語變調構詞研究》 北京大學出版社 2000 年 6 月。

附錄一

國軍轉進後對馬祖方言的影響

—以詞彙為例

陳高志

國立台灣大學文學博士

中華民國

matsuren@gmail.com

摘要

馬祖是福建沿海的列島之一，本來是閩東沿海漁人臨時棲息的場所。真正大規模的開發建設，是民國三十八年國軍轉進以後，因為地理位置關係，他和金門曾被政府視為軍事要地，雖然在生活上因此帶來不便，但因為國軍進駐、戰地政務的實施，使馬祖地區的經濟得以發展，教育水平也有所提升。

彼時的馬祖剛和外來文化接觸，本地特有的閩東文化逐漸變成弱勢。尤其是大力的推行國語運動，使馬祖的母語（閩東方言、福州語）快速的式微。由於政府不重視，鄉土語言只能任其自生自滅。再加上老成逐漸凋零，母語的嚴重流失那是必然的。

國軍轉進可以使地方進步與繁榮，但是對文化的衝擊也大。新族群帶來的新語音、新語詞，使人在溝通時有更多的語料可用，但是原始語詞也因此受到排擠。在此地會聽到年輕人以國語參雜方言來使用，這使方言的純度大受影響，甚至把源自古漢語的詞彙給淘汰掉，這是很可惜的事。筆者因為要建立馬祖方言資料庫，所以，長時間在蒐集相關的語料，發現短短的數十年之間，馬祖方言居然產生如此大的變遷，這除了傳媒發達的因素以外，政府遷台，國軍轉進帶來的影響也是關鍵之一。

在台、澎、金、馬地區之中，馬祖方言是特殊的，這種差異性正是馬祖文化的資產。我們主張重視母語，是希望靠主、客觀的力量去保護他。閩東方言目前雖然是相對弱勢語言，但是他也是漢語八大方言之一。所以，更要結合一切力量去研究他，使成果能提供其他方言研究者作彼此比較互證的參考素材。

關鍵詞：馬祖、馬祖方言、馬祖詞彙、馬祖教育

The impact of Kuomintang retreat to Matsu dialect---taken vocabulary as example

Chen Kao-Chih

R.O.C.

masuren@gmail.com

ABSTRACT

Matsu is one of the archipelagos along Fujian province coastline and was a place for nearby fishermen for temporary shelter. The major scale of development was driven by the Kuomintang retreat in 1949. Because of its strategic location, Matsu and Kinmen were military reserves. Although inconvenience was brought into daily life, the economy had been further developed and the education level had been raised due to the station and administration of military.

Matsu was exposed to foreign culture at that time and the local Min Dong culture gradually became minor. The strong push for Mandarin movement triggered the accelerated diminish of mother tongue of Matsu (Min Dong dialect, Fuzhou dialect). As the government paid no attention and pass away of older people, dialect can only survive on its own, creating the serious loss of local dialects.

Kuomintang retreat propelled the prosperity of local economy but also created great impact on local culture. The new pronunciation and vocabulary brought by the new group generated more materials for people to communicate but also limited the popularity of original vocabulary. Young people use the combination of Mandarin and local dialects, impacting the purity of local dialects and getting rid of the vocabulary with ancient origins. This is a pity. The author would like to create a database for Matsu dialects so spends huge amount of time collecting related materials. In this research the author finds significant changes of Matsu dialects in the past dozens years. The changes have been driven by the media and the Kuomintang retreat as well.

Among Taiwan, Penghu, Kinman, and Matsu, Matsu has special dialects. The differences are the assets of Matsu culture. We argue for attention to mother tongue by preserving it with all available resources. Min Dong dialects are currently minor-used language but they are one of the eight main dialects of ancient Chinese. Thus, all available resources should be used to study Min Dong dialects and the findings can be used by other dialect researchers for comparison and reference.

Keywords: Matsu, Matsu dialect, Matsu vocabulary, Matsu education

《左傳·文公十三年》：

春，晉侯使詹嘉處瑕，以守桃林之塞。……秦伯師于河西，魏人在東，壽餘曰：「請東人之能與夫二三有司言者，吾與之先。……。」⁴⁹⁷

《世說新語·政事》：

王丞相拜揚州，賓客數百人並加露接，人人有悅色，唯有臨海一客姓任及數胡人為未洽。公因便還，到過任邊云：「君出臨海便無復人。」任大喜悅。因過胡人前彈指云：「蘭閣！蘭閣！」群胡同笑，四坐並懼。⁴⁹⁸

《世說新語·排調》：

晉武帝問孫皓：「聞南人好作〈爾汝歌〉，頗能為不？」皓正飲酒，因舉觴勸帝而言曰：「昔與汝為鄰，今為汝作臣；上汝一杯酒，今汝壽萬春！」帝悔之。⁴⁹⁹

《世說新語·排調》：

劉真長始見王丞相，時盛暑之月，丞相以腹熨彈碁局，曰：「何如乃淘？」劉既出，人問曰：「見王公如何？」劉曰：「未見他異，唯作吳語耳！」⁵⁰⁰

以上四個故事，代表主事者面對方言的四種不同態度。筆者之所以不厭其煩的例舉於此，目的是借此史料反思民國三十八年以後，國軍轉進馬祖時，對當地的語言文化造成的衝激與影響。

語言是溝通工具。中國幅員廣大，方言非常複雜，⁵⁰¹族群的接觸往往會因語言不同而難以溝通，甚而產生不必要的誤會。前述首例是來自《左傳》的故事，表面上是秦晉兩國的紛爭，實際上也是任何民族在接觸之初必然會遇到的問題，由此也可以瞭解，在統一中國後的秦始皇，為了政令

497.《左傳·文公十三年》語譯：

春天，晉靈公派詹嘉駐守瑕城附近的桃林要塞。……秦康公把部隊駐紮在河西一帶，而魏人駐在河東。魏壽餘對秦康公說：「請君王派一個能了解東方事誼的人，我就和他一起出發去處理戰爭、談判、會盟等事情。……」（高志按：晉大臣士會奔逃秦國，晉國怕他會傷害晉國，就安排壽餘詐降秦國，由壽餘建議秦康公希望借士會懂得東國事情，派他到晉國去談判。晉國就因此把他引誘回來。）

498.《世說新語·政事》語譯：

王導當揚州刺史時，在那裏的賓客數百人都獲得親切的招待。大家都很高興，只有一位姓任的客人和幾個外族人情感還不太融洽。王導上完廁所回來，經過任姓朋友身邊時對他說：「你出來了，那臨海郡就沒有甚麼人才了。」姓任的客人聽了之後，就很得意。王導又經過那幾位外族客人身邊時，捻指發出聲音，並且說：「盡興、快樂！盡興、快樂！」（因為王導用他們的語言）在座的外族朋友頓時大感高興，使在座的人都感受到興奮歡樂的氣氛。

499.《世說新語·排調》語譯：

司馬炎（晉武帝）問孫皓說：「聽說南方人很會唱〈爾汝歌〉，你也會嗎？」正在喝酒的孫皓，就端起酒杯向晉武帝勸酒說：「過去和你是隔鄰，現在和你為君臣，向你獻上一杯酒，祝你萬壽萬年春。」〈爾汝歌〉是南方民歌，晉武帝以鄙視的態度要亡國之君即席表演，孫皓以〈爾汝歌〉的制式稱呼「你」、「我」，取代「皇上」、「陛下」等敬語，使得司馬炎自討沒趣而感到後悔。地方歌謠也是文化瑰寶之一，若以中原沙文主義去看待此，最後只有自取其辱了。

500.《世說新語·排調》語譯：

劉惔初見王導，正逢大熱天。只見王導把肚子貼在棋盤上，並且說：「為何這麼冰冷啊！」劉惔出去之後，別人問他對王導的看法，劉惔說：「與其他人沒什麼兩樣，只是聽他在講吳方言而已。」陳寅恪曾說：「東晉之初，基業未固，導欲籠絡江東之人心，作吳語者，乃其開濟政策之一端也。」這是王導的政治手腕之一，今之從政者應三復思言。

的宣達，採取「一制度」、「書同文」的政策，實在是不得不然的作為。

以地理位置來看，馬祖位於閩江口外，是屬閩東地區，故此地是福州文化周流影響之地，當地居民的母語是福州話。⁵⁰²民國三十八年之前，馬祖只是漁舟進出的蕞爾荒島，大陸撤退之後，來自福州外圍的連江、長樂、羅源等閩東縣市的民眾極多，他們的腔調或有差異，但是語言系統是一致的。這種現象因國軍轉進以後推行國語運動而有所改變，再加上後來傳播媒體的影響，先使兒童國語和方言交互參雜使用，接著逐漸成為「會聽不會說」的新世代，如今，大部份的小鄉親不僅不能用方言表述，甚至連聽都有困難，這是教育機關、民政單位，應該關切的事。

出生在民國四十年以後的朋友，都是學國語長大的人。彼時的馬祖剛和外來文化接觸，本地文化立刻變成相對的弱勢。位於文化核心位置的語言，受到嚴重的排擠必然產生質變，再加上學校不教，聯考不考，在村莊中，能識字會說國語者，往往擁有較高的社經地位，在這種氛圍下，母語只能保存在社會的底層。甚至任其自生自滅了。隨著年長的鄉親的凋零，母語的嚴重流失就如同雪上加霜。

就語言溝通的功能角度來看問題，筆者是贊成推行國語運動的。只是運動推行之初，政策擬定者的心態唯我獨尊，以及政策執行者的粗糙手段等，都是值得反省檢討的。

歷史告知，我國自東漢末年，就有為數不少的族群向南遷移，五胡亂華之後，衣冠南渡達到高峰。當時的士族面對新環境時所採取的因應心態，是值得今天主政者做參考的。其初晉武帝面對粗俗的南人民歌時，態度若不輕佻，不鄙視，就不會有自取其辱的事情發生了。⁵⁰³我們再看看王導的表現，他之所以被人推崇為「少有風鑒，識量清遠」的政治家。晉室南遷之後，政府中既以南遷之北方士族為主幹，復引進南方土著士人入政治主流，使國家局勢得以安穩。由上面所引的故事來看，他似乎在學習當地語言，因此使聚會現場出現「群胡同樂，四座並懽」的場景。尤其難能可貴的事是，他學習方言並非只是政治考量而已，而是把說方言當作生活的一部分，是本土化的先驅。他既然能脫口而出以吳語的「淘」表示寒冷之意，可見這已經是出於內化的生活習慣。

當然任何語言在社會上通用之後一定會產生質變，⁵⁰⁴何況新族群有強勢政權為後盾。他們帶來新文化其產生的變革是快速的，是徹底的。漢唐文化之所以輝煌偉大，那是漸進式的交融，經過

501. 戰國時的孟子曾批評南人語言是「南蠻馱舌」。當時語言已見分歧。六朝時代，外族進入中原，造成語言分歧的程度更大。《顏氏家訓·音辭篇》說：「南方水土和柔，其音清舉而切詣，失在浮淺，其辭多鄙俗。北方山川深厚，其音沉濁而鈍，得其質直，其辭多古語。然冠冕君子，南方為優；閭里小人，北方為愈。易服而與之談，南方士庶，數言可辯，隔垣而聽其語，北方朝野，終日難分。……。」可見南腔北調自古已然，若不彼此尊重，必將紛爭連連。

502. 傳統學界把福州話視為「閩北方言」，晚近才改稱「閩東方言」。馬祖居民使用的閩東方言是「長樂腔」，這與「連江腔」不同，與原生的「福州腔」也不同。

503. <爾汝歌>乃魏晉間狎昵嘲弄之民歌也。《孟子·盡心》：「人能充無受爾汝之實，無所往而不為義也。」焦循《正義》：「爾汝為尊於卑，上於下之通稱。卑下者自安而受之，所謂實也；無德行者為有德者所輕賤，亦自安而受之，亦所謂實者。蓋假借爾汝為輕賤，受爾之汝之實，即受輕賤之實。」（見楊勇《世說新語校箋》，頁588。）國軍初到馬祖，稱福州方言為「地瓜話」，這就是出自嘲諷心態的觀點。

504. 語言中的字詞義，會因社會的演變而改變，也就是說引伸與假借是無時不在的。除了吸納外來元素壯大自身的內涵以外，自己本身也不斷的產生：詞義擴大、詞義縮小，詞義變強、詞義變弱等現象，這些是引伸的結果，甚至也會朝相反的詞義演變，這也是古漢語部分「反訓」造成的原因。

刪汰留存，去蕪存菁的結果。如帶之長城分隔胡漢，但是，延邊胡漢文化的影響是隨時的、是互相的。宋朝派余請出使遼國，他寫了一首律詩，其中有「微臣雅魯祝若統，聖壽鐵擺俱可忒」兩句話，若不看注解，人人如丈二金剛，原來他是用漢字寫契丹語。⁵⁰⁵民間庶民食品「沙其瑪」，⁵⁰⁶馬祖鄉親最早稱之為「起馬酥」，此名被蔣經國總統改稱為「馬祖酥」後一直沿用至今。閩南語把「車站」說「車去么」，一般人手寫為「車頭」。真正的本字應寫成「車驛」，⁵⁰⁷「站」是被蒙古語的「Jam」拿去做譯名。故「站」字雖然造於中古，隋唐韻書已收此字，但是文獻上有許多以「站」構詞的語彙，有很多是出自蒙古人立朝的元代。如，「站赤」、「站夫」……等。⁵⁰⁸隨著語義的擴大，詞義的引申，使「站」變成中性詞後，凡是能提供居停之處皆可稱「站」，從此，人們但知有「車站」卻不知台語的「車驛」卻是中原的原生漢語。

由此可知，文化生命力的強弱，語詞傳遞能否源深流長，必須建立在多元包容和彼此尊重的氣度上。反觀我們的馬祖，政府初到此地，推行的國語運動是禁絕方言的，是想以國語取而代之的強勢作為。從「74軍」轉進馬祖到今日的建國百年，馬祖變化之大，對馬祖的影響之深，可說是史無前例的。容我再度強調，個人絕對認同推行國語運動的政策，只是到了教育普及、社會經濟不斷進步的今天，我們必須冷靜的思考、理性的分析，了解失落的語言化石，然後以不卑不亢的態度看待自己的母語，借由語言的認同，凝聚向心力，使各族群共存共榮，如此方能走向無數個「百年」的未來。

國軍轉進馬祖對馬祖的影響是全面的，本文僅就推行國語運動後對方言的衝激做檢討。按道理說，語言、文字或詞彙，一旦在社會上通行後，必然受社會制約。同時也會在不知不覺之中漸漸改變其原始面貌。所以，語言的變與不變，完全是受社會規範的。先秦時的荀子對於這個概念已做了精闢的論述。他說：

名無固宜，約之以命，約定俗成謂之宜。異於約則謂之不宜，名無固實，約之以命實，約定俗成謂之實名。⁵⁰⁹

羅常培說：

任何一種語言都不可能是完全封閉的。漢語也不例外。漢語內部的發展規律要求漢語與其他民族語言互市貿易，以吸收新的語匯成員，補充自身表意的不足，豐富漢語詞匯系統，促使漢語不斷地進行新陳代謝，以保持漢語永遠生機活潑、充滿活力。正如語言大師薩丕爾所言：

505. 詩文中的「雅魯」是拜賀行禮之意。「若統」是福佑，「鐵擺」意為長久，而「可忒」是無限之意，全詩的意思：在下祝福您：萬壽無疆。

506. 「沙其瑪」也稱「薩齊瑪」。遠流版《辭源》引清朝富察敦崇的《燕京歲時記》說：「薩齊瑪乃滿州餠餅，以冰糖、奶油合白麵為之，形如糯米，用不灰木烘爐烤熟，遂成方塊，甜膩可食。」

507. 「驛」字古代音切為「羊益切」。聲母屬「喻四」類，古聲韻學有「喻四古歸定」的條例，意思是說，此類字的聲母在上古時代要讀「定母」。語音演變的結果，此類字的聲母今天有讀「勿」、「去」的可能。因此台灣早期一些文學作品，把「車站」寫做「車頭」其道理在此。

508. 「站」字出現於中古韻書《廣韻》，〈陷韻〉：「站，俗言獨立。陟陷切。」元代以「站」字做中途暫駐之名，明代初年才改用「驛」。

站夫，驛卒也。站赤，元之驛站。這些都是元朝之官名。

509. 《荀子·正名篇》

「語言，像文化一樣，很少對他們自己滿足的。由於交際的需要，使說一種語言的人們直接或間接和那些鄰近的或文化優越的語言說者發生接觸……要想指出一種完全孤立的語言或方言，那是很難的。」⁵¹⁰

理論上來說，外來的國語和本地的方言應該是彼此互相影響的，⁵¹¹這個影響是有規律可循的，⁵¹²當不同語言同時出現時，由社會大眾進行自由選擇，其過程是緩慢的，是平和的，同時也漸漸築起語言的「層位」架構。然而民國三十八年的族群大遷移，國軍挾著強大的官方勢力到此地，馬祖的改變是「被逼迫」的改變，這種改變是快速而徹底的。根據歷史經驗，以如此手段做文化交流，很可能會引發族群間的衝突，可是當時的馬祖社會還算是「平靜」的，因為官民之間的強弱情勢不對等，在一切以軍事優先的思維之下，配合「單行法」的束縛，強借民房，強徵民地，因語言不同，溝通不良而發生的糾紛時有所聞。村莊中，能識字並且會說簡單的國語，能作通譯的人並不多，人們開始察覺到：唯有接受事實或努力加入公務體系才有立足的空間。在「隱忍」的氛圍之下，為新文化席捲原生文化製造了有「力」的契機。

百廢待舉的馬祖，父兄終日為生活奔波，子女教育無暇多顧，甚至被視為不急之務。當時除了國民義務教育開始實施以外，另有民眾識字班的創設，⁵¹³抗拒或規避者「指導員」就會派人用「糞桶」來抬。⁵¹⁴父母的心態很簡單，只要子女能識幾個「粗字」、會記帳、會「拍算盤」即可，除了養家活口的事情以外，其他的能免則免。彼時兄弟同級、姐弟同班的現象很普遍。⁵¹⁵時至今日人們方知，六十年前被視為洪水猛獸的「苛政」，那真是風雨教化的美事一樁。國軍轉進馬祖的時空背景既如上述，下面就方言詞彙受到影響的情形做條列式的說明。

一、引進大量與軍事有關的外來語

國軍長駐馬祖，是居民全新的經驗。鄉親面對此新族群、新事物、新局勢時，會以自己的認知去理解他們，有時會直接將國語詞彙譯成方言，這些都是新語詞的來源。父老稱有官階的長官為「官長」，「大粒鮑」，⁵¹⁶「尿壺攢」。⁵¹⁷除了第一種係出於泛稱之外，後兩種稱呼是帶有三分輕蔑的。無官階的老兵一律以「班長」相稱，長官身邊的侍從，是居民眼中的「勤務」，⁵¹⁸其後擴大適用範圍，此名稱涵蓋傳令兵與侍衛人員，甚至也把早先在公家機關當工友的稱之為「做勤務」。如此概念化的命名，在馬祖新詞彙中所佔頗為大宗。因為軍民互動頻繁，有時駐軍會發揮高度聯

510. 《語言與文化·前言》，語文出版社，1989年。

511. 閩東方言的特色是：缺乏捲舌音、喉牙音不讀顎化音、缺乏唇齒音，陽聲韻只剩下舌根鼻音韻尾，入聲字弱化只剩下喉塞音，聲調有七個……等。隨著國語運動的推行，馬祖人在口語上已經漸漸出現舌面音和舌尖鼻音的韻尾。

512. 因為自然演化的結果，人們就可以根據方言進行溯源的工作。

513. 簡稱「民教班」，其性質類似今天的「補校」教育，此政策為地區掃除文盲的工作貢獻良多。

514. 這只是口語說說而已，嚇阻規避者的意味較多，但是阻擾兒童上學的父母被罰「出公差」是常有的。

515. 這是男女不平等的社會現象。男生及齡就學，女生則能拖就拖，等到和弟弟一起入學時，姐姐要為弟弟背書包上下學，為他負擔掃除工作，甚至家長要求女兒幫弟弟寫作業。荒唐之舉在當時被視為理所當然的。

516. ㄉㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄅㄠˊ (tɔ̃²¹ la⁵³ p^h au²⁴²)

517. ㄌㄞˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ (niau⁵³ u²¹ kuaŋ²⁴²) 戲稱穿有肩帶衣服的軍官，因為肩帶是用來貼掛軍階的。

518. ㄉㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄅㄠˊ (k^h ɲɿ²¹ ŋou²⁴²)

想力，以軍品類比人的性格，如，「地雷詭砲」：形容大嗓門的人。「骹纏砲」⁵¹⁹（一種詭雷）：形容凡事會糾纏不善罷干休的人。「大洋媽」：戲稱身材高大的女人。某些愛搶出鋒頭的女性是阿兵哥心目中的「卡賓槍」。「小辣椒」顧名思義就是專指吃了「炸藥」的火爆小娘子了。

在地人稱軍人為「兩個聲」，⁵²⁰因為他們所操的語言和本地方言不同。把隨政府播遷來台，後來出任本地公職人員的外地人稱為「流亡儂」，⁵²¹那時教育尚未普及，擔任公職的本地人可謂鳳毛麟角，結果「以部分代全體」，⁵²²「流亡儂」一度成了公務員的代名詞。

馬祖多山多丘陵，交通非便，世代居民在澳口沿坡建屋居住。村莊彼此稱「過山」，出遠門必須慎重將事。再加上赴離島要「拍條」，⁵²³故稱做客為「過位」。⁵²⁴當時面對五花八門的交通工具，有時會根據軍方術語或品物名稱直接語譯，如，「大卡車」、「四分之三車」等，⁵²⁵甚至把已屬翻譯名詞的國語詞彙再用方言去念它，結果和原生詞語的語音產生很大的落差，典型的代表就是原名為 jeep 的「吉普車」，⁵²⁶當然也有部分名詞是鄉人根據品物外觀、特性、功能等為之定名的，如，「揭揭車」、⁵²⁷「鐵甲車」、⁵²⁸「開山機」、⁵²⁹等。原名為推土機的開山機是開山破土的工程利器，將爆破稱「拍溝」屬於複雜的動賓結構的構詞法。⁵³⁰這個合義詞後來簡化為「拍炸藥」沿用至今。拍炸藥人人能懂，拍溝則比較陌生，即使是與筆者年齡相仿的馬祖朋友也未必確知。可見詞彙由困難到簡易，它會不斷的自我調整，不斷的丟失改易。有關單位若不及早體悟做有效的保存工作，如百官之富的方言詞語，將如落花飄零且隨風四散。

民國三十八年之前，馬祖的「管、教、養、衛」可謂四大皆空。鄉間有私塾為兒童開蒙，民間稱私塾老師為「先生」，⁵³¹此名詞至今未變，他的職責不止教兒童讀書寫字，為民眾處理文案書狀，甚至也能抓藥、為男女合八字。當時國軍在各島設野戰醫院、偏遠地方設醫療站，對民眾衛教觀念的啟迪貢獻極大。「先生」用「摸脈」，⁵³²但「醫官」用「照鏡」，⁵³³有些醫療手術令民智未開的鄉民嘆為觀止。在彼此溝通情意時，一般人會選用自己熟悉的字詞來表達，以「鋸」稱截

519. ㄎㄨㄚˊ ㄌㄧㄢˊ ㄇㄠˊ (kha⁵³ lian²¹ mau²¹)

520. ㄌㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄌㄧㄤˊ (la²¹ ŋa²¹ liang⁴⁴)

521. ㄌㄧㄠˊ ㄨㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ (lieu²¹ uon⁵³ nøyŋ⁵³)

522. 這是修辭學的格式之一。

523. ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (p^hak⁵ tia⁵³) 意思是到村公所請相關人員開通行文件。

524. ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ (kuo⁵³ ui²⁴²) 此語是表示出訪的慎重。

525. 一般人稱「中吉甫」，因為它的體積介於大卡車和小吉甫之間，故鄉親也稱之為「半長車」。(ㄉㄨㄛˊ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ, puang⁴⁴ nou⁴⁴ zia)

526. 國語「吉」的聲母為「ㄐ」，用它來對譯「j」是恰當的，但是因為方言不讀「顎化音」，它保留古音讀法，故鄉親將它唸成「ㄍ」，結果造成和原音有很大的落差。

527. ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ (kiak² kiak² te^h ia⁴⁴) 車斗能升降倒土的工程車。

528. ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (thiek² k^h ak² te^h ia⁴⁴) 坦克車。

529. ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (k^h ui²¹ lan⁴⁴ ŋi⁴⁴)

530. 此類詞彙的結構是「動詞＋名詞」。是一種大型的鑿土石的工具。爆破時，先用它（空壓機）在岩石上打洞，然後塞入炸藥，借此將岩石炸碎。本詞彙方言說：ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ (p^hak² ts^h yn⁴⁴ kou⁴⁴)

531. ㄉㄨㄛˊ ㄌㄧㄤˊ (sin⁴⁴ nian⁴⁴) 本詞彙馬祖人發的音和福州人略有不同。

532. 把脈也。方言說ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ (muo⁴⁴ mak⁴⁴)

533. 用 X 光做放射檢查治療。

肢手術，⁵³⁴用「取」稱摘除手術，⁵³⁵如，取牙、取目睛等，對體內器官進行外科手術，乾脆直接稱「剖腹朶」，⁵³⁶後來才根據國語詞語稱「開刀」。⁵³⁷民眾尊稱大夫為「醫官」，時至今日，在五十歲以上的鄉親口語中，仍不改此慣用語。

民國五〇年代初期，美援漸減，政府財政吃緊，因而推出克難運動，喊出勤儉建軍的口號作因應。運動展開，以「克難」為名的新詞彙於焉產生。方言口語中的「涼鞋」⁵³⁸是直譯於國語，因其外觀「空前絕後」而且兩側鏤空，鄉親誤以為因節省皮料而發明的新款式，故早年「分救濟」⁵³⁹抽到類似的鞋子時，皆稱此為克難皮鞋。軍中推行小型康樂，樂器多半是就地取材，故「克難樂隊」之名不脛而走，由袍澤弟兄喬裝的旦角，稱「克難小姐」，尤其令人為之莞爾。

「一年準備，兩年反攻，三年掃蕩，五年成功。」口號頗為響亮。為了激勵人心，戒嚴時代開始為村落改名字。牛角村曾是縣治所在，故改稱為「復興」；為祝老蔣總統嵩年遐齡，就改山隴為「介壽」；滬澳三面背山，唯西面向海，北風不入，南風不來，再加上海面寬廣，故開埠甚早，台馬之間貨物進出均由此地集散。主政者靈光乍現將此地改名為「福澳」；⁵⁴⁰一個村莊，其名稱因地方父老口音而有「美瑞澳」、「美人澳」、「美嬌澳」之別，⁵⁴¹但是，後來強以國花之「梅」和嶙峋之「石」，合義構詞取而代之。位在南竿西側的村莊名之為「西尾」，好認好記，婦孺皆知，官方以國語音近的「四維」代之，若以馬祖方言唸之，則聲、韻、調完全走味。⁵⁴²動輒更改村名的習慣到了民國七〇年代依然存在。改白犬為莒光，島上的青蕃改「青帆」，因「青帆」尚有幾分詩意，否則岸然道貌之名詞，必定引來反彈聲浪。把福澳改「經澤」，斑斑政治鑿痕令村民難以苟同。走筆至此，筆者不由擲筆三歎！戒嚴時期，軍令駕陵民意，地名改易數十年，是否繼續沿用，得視社區發展協會作定奪，唯相關單位，應善保村名更迭之史料，以供後代人作緬懷憑弔的線索。

二、國語和方言之間的同義詞產生此消彼長的現象

有政府作後盾的國語是強勢的，這種強勢語言一旦來到新地域後，被超越的弱勢語言必然會向他靠攏。強者甚至會擺出高姿態陵駕被視為次文化的本地人文。前舉《世說新語》晉武帝與孫

534. 《ㄉㄨ ㄩˇ (kœy²¹)

535. ㄍㄨㄢˊ (te^h y³¹) 「取」字本義是：戰爭時切下對方人頭再割下耳朵，作凱旋表功時的依據。此字後來引申成「爭取」、「拿取」、「奪取」、「嫁娶」等義。以「取牙」稱拔牙就是古代文化的孑遺。

536. ㄉㄨㄨㄛˊ ㄩˇ ㄉㄨㄨㄛˊ ㄉㄨㄨㄛˊ (p^h uai³³ pu³⁵ lo³¹) 開胸剖肚的外科手術。

537. ㄉㄨㄨㄛˊ ㄉㄨㄨㄛˊ (k^h ui⁴⁴ lo⁴⁴)

538. ㄉㄨㄨㄛˊ ㄉㄨㄨㄛˊ ㄉㄨㄨㄛˊ (luoŋ²¹ ŋe⁵³)

539. ㄉㄨㄨㄛˊ ㄉㄨㄨㄛˊ ㄉㄨㄨㄛˊ ㄉㄨㄨㄛˊ (puoŋ²¹ kieu⁵³ zia²¹)

540. 據地方耆老說，「福澳」原名「滬澳」。滬的意思是：用竹子編製的捕魚柵籬。《辭源》解釋說：「列竹於海濱以捕魚者曰滬。」（見商務版《辭源》上1290頁。）此與其他地區的「石滬」有異曲同工之妙。

541. 閩南語的ㄉㄨㄨㄛˊ ㄩˇ，指美麗漂亮之義。漢字寫成嬌，此字在東漢揚雄的《方言》中有收。「美瑞澳」或許是來自「美嬌澳」的變音。ㄉㄨㄨㄛˊ ㄩˇ 表漂亮，同時出現在閩南、閩東方言之中，他們有何關連，值得語言學家去探討。此地名馬祖方言說：ㄉㄨㄨㄛˊ ㄩˇ ㄉㄨㄨㄛˊ (mi⁴⁴ rui²¹ o²¹)

542. 國語的「尾」、「維」音相近，但是方言則不同。馬祖方言說「尾」的音是ㄉㄨㄨㄛˊ (mui³³)，而「維」則讀ㄉㄨㄨㄛˊ ㄩˇ (mi⁵³)。故「四維」的方言說「ㄉㄨㄨㄛˊ ㄩˇ ㄉㄨㄨㄛˊ ㄩˇ」(si⁴⁴ mi⁵³)。

皓過招的故事，就是反應出這種心態。筆者幼年時，每見軍民溝通不良時，對方往往面帶不屑的對「土話」、「地瓜話」⁵⁴³指東道西。

按理說，兩種文化匯聚時最好的結局是互補長短，互彌有無，但是推行國語運動之初，以高壓手段，排他的作法，馬祖方言被壓縮得毫無生存空間。雖然如此，母語畢竟是母語，在無法阻遏的情勢之中，他還能掙扎浮沉，人們開始用方言詞彙，參雜在國語之中進行人際溝通，這種現象常發生在年長的鄉親父老身上。但是，隨著教育普及，就學人口增加，強勢語言的基座漸趨築實，最後定於一尊。弱勢向強勢傾斜的局面，就無法再扭轉了。

今天，老人家口中的「京果店」，⁵⁴⁴義同國語的「雜貨店」有幾個人知道！因此為社會上普遍的人是用方言去說「雜貨店」⁵⁴⁵；有幾人知道馬祖方言的「氣胛」、「風球」都是汽球而言。⁵⁴⁶「金盞銀台」、「長春」分別指的是水仙花和薔薇。⁵⁴⁷年輕人愛穿的牛仔褲，馬祖方言說「工褲」，這是就其功能而言。⁵⁴⁸「緊身衫」、「囡」就是國語的內衣與背心。⁵⁴⁹「三合」是水泥。⁵⁵⁰「白墨」是粉筆。⁵⁵¹「洋戲」是用耳朵聽的。⁵⁵²「電戲」是用眼睛看的。⁵⁵³鄉親到醫院就診，年輕的「醫官」可能無法精確的掌握病情，⁵⁵⁴因為老人家把胃痛說成「心坎痛」。⁵⁵⁵香港腳是時髦的病名，一般人都是說「趾」。⁵⁵⁶身體不舒服說「無能陞」。⁵⁵⁷「橄欖核」即喉結。⁵⁵⁸「算盤籽」即脊椎骨。⁵⁵⁹淋巴結是說「嚮核抽」。⁵⁶⁰胃酸過多則叫「痘酸」。⁵⁶¹「會ㄉ一又」，「會ㄉㄛㄌ」大家都知道

543. 地瓜及蕃薯，在語義表達時表示「俗」、「土直」。馬祖人把這種植物稱做ㄉㄉㄌ ㄌㄌㄌ、(huan⁴⁴ ny⁵³)，所以，用「地瓜」稱某人某事時，多少帶有輕蔑的意味。
544. ㄍㄟㄌ ㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌ (kin²¹ ηuo⁴⁴ lain²¹) 是販賣南北雜貨的店鋪。
545. ㄌㄌㄌ ㄌ ㄌㄌㄌ ㄌ、ㄌㄌㄌ ㄌ (tsiak² huo⁵³ lain²¹)
546. 「胛」馬祖人指家禽消化器官的胃囊，可充氣，昔時為兒童玩具之一。馬祖方言有疊字構詞的習慣，故又可稱「胛胛」。方言說ㄌㄌㄌ ㄍㄟㄌ (ki⁴⁴ kei⁴⁴)。風球的方言為ㄉㄉㄌ ㄍㄟㄌ (huŋ⁴⁴ kiou⁵³)
547. 水仙花方言說：ㄍㄟㄌ ㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (kin³³ zian²¹ ηij³³ lœ⁵³) 長春方言說：ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (tuŋ⁴⁴ ts^h uŋ⁴⁴)
548. 所謂「工褲」，是工作褲的簡稱。因為布料厚，耐磨耐髒，所以很受鄉親歡迎。方言說：ㄍㄟㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌ (køŋ⁵³ ηou²¹)
549. 緊身衫：多指冬季所穿的貼身內衣而言。音ㄍㄟㄌ ㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (kin²¹ liŋ⁴⁴ naŋ⁴⁴) 「」是俗體字，有夾層鋪棉的和單層內衣兩種。音ㄌㄌㄌ ㄌ ㄌㄌㄌ (kak²³ kian³³)
550. 三合土，三和土的簡稱。宋代即有此物，當時是用石灰、細沙、泥土滲合而成。古代富家以磚築墓，但常被人盜取轉賣，人們就改用「三合土」以杜陋風。因為功能、質地相近，故早期鄉親就稱水泥為「三合」。音ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (saŋ⁵³ ηak²³)
551. 宋朝時有人研發出白色的墨條，此物經研磨後會變成黑色。古代書寫，墨條不可或缺，後來發明以石膏製成白粉條供板書之用，「墨條」變成一般名詞後，再與「白」字重新構詞成「白墨」。
552. 電唱機，又稱留聲機。馬祖方言說ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌ (yon²¹ ηie²¹)
553. 電影也。ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌ (tian⁵³ ηie²¹)
554. 本指軍醫院的醫生、大夫而言。此詞彙已經成了馬祖對醫生的慣稱。音ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (i⁴⁴ uaŋ⁴⁴)
555. ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (xian⁴⁴ ηaŋ⁴⁴ t^h iaŋ²¹)
556. ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌ (kei⁵³ tsei³¹)
557. 「陞」的音義為：「企立，五來切。」(見《廣韻·哈韻》)因此，它的詞義由「不能站立」引申為：沒辦法、身體違和，也有人用之於表示否定的事情上。後兩字連音成 ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (mo²¹ nai⁵³)
558. ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (kaŋ²¹ lan²¹ houk⁵)
559. ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌ (souŋ⁵³ muaŋ³¹ zi³¹)

那是「氣喘」，⁵⁶²但是如果說「會ㄅㄟ兀」，⁵⁶³很少人知道那是「呻吟」的意思。⁵⁶⁴這些方言詞彙有的已經完全消失被國語同義詞所取代，有的正在「弱化」當中，⁵⁶⁵有關單位應做好保存工作，否則有朝一日它從人群中消失，由文化保存的角度來看，那真是無法彌補的遺憾。

三、漢語是單音節語言，同音字特多，不同語言交會之後，人們會以熟知的語言去做對譯，結果也產生了許多奇特的新語詞

推行國語運動初期，為了溝通達意，大人或小孩都會以主觀的意識進行國譯或閩譯。⁵⁶⁶這是另一種「洋涇浜」的語言。⁵⁶⁷它有可能使國語或母語產生駁雜，但是，這也是產生新語詞的方式之一。語言或文字都是受社會制約的，它由出現到接納運用，再由運用到留存，必然是經過適者生存的嚴格考驗。所以，外來語詞或當地新創詞彙，一旦落地生根，就會展現出無窮無盡的生機。

在新時代中，面對新語言政策，受衝擊最大的人當然是在學的學生。在沒有聯絡簿的年代，學生是學校和家長之間的聯絡人。兒童的語詞有限，雙語相互運用勢所不免。筆者數十年前耳熟能詳的語彙，至今「餘音」猶存，這些都是源出學校，且出自稚齡黃口的名詞，令我們不得不驚歎其生命力之旺盛。早期的馬祖，只有私塾「人家齋」，⁵⁶⁸若要進一步深造，除了赴大陸就學以外別無他途。國軍轉進來此，創設新制學校，雖然制度、設備等都是因陋就簡，但施教項目不是僅以蒙學家訓之類的傳統教材。課考學生的試題較先前更加多元，同儕之間交談，不知「是非」、「選擇」、「填空」的方言應說「ㄉ一ㄉ一」、「ㄌㄌㄌ ㄛㄟ」、「ㄛㄟ兀 ㄅㄟㄌ兀」，⁵⁶⁹就直接說成「ㄉ一非」、「ㄌㄌㄌ ㄆㄟ」和「ㄉ一ㄅㄟ ㄛㄌㄌ」，類似的情形多不勝細舉。時到今日，馬祖的學生仍然把「遲到」說「食豆」，⁵⁷⁰「班費」訛成「班會」，⁵⁷¹「廢話」說成「會話」，⁵⁷²這些「不絕如縷」的詞語，不僅子輩持以交談，甚至父祖輩的老人也能順口朗朗。

560. ㄉㄛㄌ兀 兀ㄛㄟㄛ ㄅㄟㄛㄛ ㄛ (həŋ⁴⁴ ŋouk⁵ tiou²¹)

561. ㄉㄛㄛ ㄛㄟ兀 (t^h aŋ⁴⁴ nouŋ⁴⁴)

562. 氣喘方言說ㄅㄟㄛㄟ ㄛㄟ兀 ㄛ (khei²¹ toek²³) 漢字可寫成氣筑，或氣築。

563. 「會」是國語詞彙，表示具有某種能力的意思。方言說「ㄛㄟ」(e⁴⁴)其本字應寫做「解」才是。

564. 「呻吟」二字音切無法和ㄅㄟ兀相對應，此必然另有本字，只是尚未考定而已。不過從父老表達的詞意來看，它是指「哮喘」而言。

565. 語言文字的強化與弱化是無時不在的。大致來說，語言的弱化是消失的前奏。如古漢語的入聲字，其韻尾是清輔音 -p, -t, -k 三個，在今天的國語中它完全消失了。而福州方言只存其一（舌根音的 -k），然後再弱化成淺喉音。

566. 把方言翻譯成國語為國譯，把某一種語言翻譯成閩東方言即閩譯。

567. 所謂「洋涇」原來是指上海租界地區居民所說的不標準的外國語文，也就是華人說不標準、不合語法的外國語文。

568. ㄉㄛㄛ 兀ㄛㄟㄛ (iŋ²¹ ŋa⁴⁴ e⁴⁴)。這是大富人家聘請知書識字的人士為子女授課的私人學堂。

569. 福州方言ㄌ (f)、ㄉ (h) 不分，故唇齒音的ㄌ，要讀成舌根音的ㄉ。方言保留古漢語特質，故聲母為「ㄌ」的「擇」必須唸舌尖音的ㄉ (t)。這三個詞語的國際音標分別是：si⁴⁴ hi⁴⁴，souŋ²¹ teik⁵，teiŋ⁴⁴ k^h φŋ⁴⁴。

570. 兒童們先把「遲到」訛成「吃豆」。馬祖方言稱「吃東西」的動作為「食」（ㄉ一ㄛㄟ siek⁵）所以，就把「食豆」替代「吃豆」了。

571. 國語「會」、「費」音近，聲母雖有ㄉ (h) ㄌ (f) 之別，但在福州語中，此二聲母是不分的，故學童或老人家多以ㄌ代ㄌ。年輕人不知「費」的韻母為「一ㄛㄟ」，「班費」先錯成「班會」，然後再把「班會」直譯成方言，結果失之毫釐，就差之千里了。

572. 音之訛誤同前注。「廢話」的方言說：ㄉ一ㄛㄟ ㄛㄛㄛ (hie⁵³ ua²⁴²)

這種現象在成人世界中似乎也不遑多讓。馬祖話稱女人燙頭髮為「電髮」，⁵⁷³這是比較文雅的说法，可是在日常口語中，它可稱為「電頭髮」，⁵⁷⁴可是卻有不少的年長鄉親直接用國語說電頭髮，許多女性乍聽之下為之噴飯。因此，兩種語言對譯，不是能一對一百分之百的翻譯，有時雖費盡腦汁，與「信雅達」的標準仍差距懸遠。

筆者幼年時代，村莊中有不少長年茹素的「依婆」，⁵⁷⁵彼時駐軍多，部分軍民因混雜居住而互動頻繁，她們將吃素的馬祖方言「食菜」直接對譯成「吃菜」，⁵⁷⁶聽者由似懂非懂到最後恍然大悟，肯定是費盡口舌的。

馬祖方言，無論是飛禽走獸，抑或蠹魚爬蟲，其單位名詞都是「頭」，故軍民互動時，由民眾口中說出的國語，「一頭魚」、「一頭蛇」、「一頭豬」、「一頭蝴蝶」、「一頭雞」等就不會感到奇怪了。他們絕不會用「隻」，⁵⁷⁷因為馬祖方言中，「隻」是人數的單位名詞。此外，年長的鄉親說「蜀本電影」，⁵⁷⁸「兩把筆」，⁵⁷⁹「蜀條船」，⁵⁸⁰「蜀條蠟燭」，⁵⁸¹「三架車」，⁵⁸²這些特殊的單位名詞都是來自方言的對譯，聽在與我年齡相仿的朋友耳中，那是「聽怪不怪」的。

當然，表情達意的工具不只口語，書面文字也是利器之一。教育普及之後，能執筆書寫的人增多了，相對的假借字與訓讀字也因此增加不少。因為與本文題旨關係不大，故在此暫時不表。⁵⁸³

四、為了溝通所需，情急之下常借國語詞彙穿插運用

這種現象必然會發生在弱勢語言身上，因為弱化後的方言在人際互動上其語彙是不敷使用的，故不得不出此下策。當然有時也會為達到某種效果而使用諧音字。再加上漢語是單音節文字，同音字特多，故人們優遊其中而樂此不疲。這在各種語言中都不乏實例。台灣的政治走到今天，主流的意識讓閩南語和國語的「勢」強弱互易，這也是合乎歷史演變的軌跡，如此變化的結果影響

573.「髮」國語讀ㄈㄞˇ，這是語言陰陽對轉的問題。它是俗體，本字為𦘒，原始音義是：「火展帛也。紆物切。」（《廣韻·物韻》）方言說：ㄉㄞˊㄞˇ、ㄉㄞˊㄞˇ（tian⁵³ ηouk²³）

574. ㄉㄞˊㄞˇ、ㄉㄞˊㄞˇ、ㄉㄞˊㄞˇ（tian⁵³ nou²¹ uok²³）

575. 對年長婦人的敬稱。ㄉㄞˊㄞˇ（i⁴⁴ po⁵³）

576. ㄉㄞˊㄞˇ、ㄉㄞˊㄞˇ（siek⁵ ts^h ai²¹）

577.「隻」的本義是「獲得」，從又從隹會意，象人手持一隻鳥的樣子。後來此字變成單位名詞，福州方言以此做人數的量詞。

578. 書冊的單位為「本」，一個故事編為一冊，也叫做「一本」，舞台劇演出的劇作稱「劇本」，說書人的講稿稱「話本」。故一齣戲也叫做「一本戲」，一部電影叫「一本電影」，雖是馬祖鄉親的習慣用語，但合乎語言引申的法則。

579. 凡手可握持的工具和物件，其單位名詞可用「把」，但「一把菜」等植物性的單位名詞，多半馬祖人是使用「只」為量詞。

580. 非生物的長條形之物，馬祖人用「條」為量詞。

581. 馬祖方言不用「根」為量詞，長條形的物件也是如此，鄉親在講國語時，都是說：「一條冰棒」、「一條油炸粿」……等。

582. 大體積和有相當重量且費用不貲的東西都是以「架」作量詞，如，鄉親把一台鋼琴叫做「蜀架鋼琴」，但也有例外，如早年的在地人稱一只手錶為「蜀架手錶」即是。

583. 人們在提筆寫字時，匆促之間忘了正確字的寫法，或本字難以考定，因在無字可用時會寫同音字暫代。寫同音之字如寫錯別字，也就是「假借字」。有時用詞義相同的字暫代本字，此為「訓讀字」。筆者曾有〈閩東方言訓讀字舉例〉一文，刊於〈馬祖日報〉100年3月29日，有興趣的朋友可參考之。

的層面是多元的。國、台語交互運用就是其中之一。平面媒體報導郊外踏青的新聞，年輕的記者不會用「行春」而誤用「走春」，殊不知「走」在閩方言中的語義為「逃跑」。⁵⁸⁴描述「一起」、「共同」的場面會用「逗陣」、「做夥」。令人百思不解的是，台灣報紙用「呼乾啦」表示「給伊焦啦」的乾杯詞語，我們〈馬祖日報〉也習用之，因為「給焦啦」不是馬祖的方言語彙，把它移植到馬祖完全是不合情理的。

台灣社會以閩南語穿插國語使用，「不錯吃」、「好康」、「A菜」、「打拚」、「凍沒條」、「凍蒜」……等，這些語彙國語化之後，使用起來也日漸自然。我們馬祖孩子在家庭中和長輩交談，一句話當中總會夾雜幾個國語詞彙，這種現象年紀越小越普遍。大人說「去書齋」，⁵⁸⁵小孩子聽得懂，但是他們的口語一定是用國語說去「學校」。或許會用方言說「靠學校」。⁵⁸⁶冬天早晨父母催促孩子們起床說「崛起呵」，⁵⁸⁷孩子們聽得懂，但是的口語只有國語的「起床囉」或方言的「爬起呵」。⁵⁸⁸

國軍來了以後，帶來一些新的品物，既然是新的東西，在馬祖居民的語言資料庫中是陌生的，因此只好接受此物原始稱謂，如，台語的「蚵仔煎」、「巴樂」，國語的「柳丁」、「胡蘿蔔」，⁵⁸⁹等。台語的詞頭「阿」也被居民接受了，⁵⁹⁰甚至罵人的粗話「哭爸」音訛成「去反」後其適用的情境也悄悄的改變了。⁵⁹¹

也有一些新詞彙是外國的譯語，這些以漢字書寫的「番語」，⁵⁹²馬祖鄉親再以方言去唸它，不

584. 「走」的方言說𠂔又31 (tsou³¹) 甲骨文時代已見此字，字形象人舞動雙手，前後擺動，下為腳趾(止)，全字形構表快速前進之貌。

585. 方言說：𠂔𠂔 ∨ ㄩㄌ ㄗ (ko²¹ tsy⁴⁴ ʒe⁴⁴)

586. 方言說：𠂔𠂔 ∨ ㄈㄨㄨ ㄨ ㄈㄨㄨ²⁴² (k^ho²¹ houk⁵³ hau²⁴²)

587. 方言說：ㄍㄨㄨ ∨ ㄍㄨㄨ ㄗ (kouk²³ ki⁴⁴ o⁴⁴)

588. 爬起呵：ㄅㄚㄨㄨ ∨ ㄨ ㄗ (pa⁵³ i⁴⁴ o⁴⁴)

589. 也有鄉親直接譯成「紅菜頭」。

590. 在馬祖人的原始口語中，本不以「阿」做「詞綴」。詞綴也稱「附加成分」、「附加語」、「輔助成分」，是詞素的一種，它是附著於「詞根」而不影響此詞根的字義，這是構型詞綴；若加上詞根後，改變其意義則稱構詞詞綴。根據詞綴所在的位置有：前綴，中綴，後綴三種。國軍來了之後，帶來閩南語的詞綴「阿」，因而在口語中就有「阿肥」(Y ∨ ㄅㄨㄨ ㄨ ㄨ a²¹ pui⁵³)「阿弟」(Y⁵ ㄅㄨㄨ ㄗ ㄨ ^, ak⁵ tie²⁴²)等詞語。「阿」做詞綴可上溯中古時代。「(阿)讀入聲。或以阿挈其名，或挈其字，或挈其姓。又凡稱父母、叔伯之類，亦冠以阿。魏晉而後此風始盛，至今猶然。」(見《辭源下》頁2219，台灣商務印書館。)馬祖人是用「依」為詞綴。就文法意義來說，「依」等於「阿」。兩字古音相近可能出於通假，但是就情感來說，個人寧可相信它是另有所本的。「依」也可以解釋為「愛」、「親愛」，《詩·周頌·載芣》：「思媚其婦，有依其士。」毛《傳》：「依之言愛也。」根據段玉裁說法，漢朝的經生儒師訓詁經書時有一些習慣用語。凡是說：「甲之言乙」或「甲之為言乙」，代表甲乙兩字音義全通。因此，我鄉口語在名詞或稱謂前加「依」表示親切之意也。

591. 先學閩南語的說法為「𠂔𠂔 ∨ ㄅㄨㄨ ㄨ」(k^ho⁵³ pe³⁵)，這不是標準的閩南語發音，最後才變說「𠂔𠂔 ∨ ㄅㄨㄨ ㄨ ㄨ」(k^ho⁵³ pain²¹)，其義為「糟糕」、「完蛋」了。

592. 馬祖人會在外來物前加「洋」或「番囡」等字。所以，「番語」方言說：ㄈㄨㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ^ (huan²¹ njan⁴⁴ ua²⁴²)

多時它們就融入民眾的生活之中，如，「馬口鐵」、⁵⁹³「沙發」、⁵⁹⁴「搶抱」、⁵⁹⁵「咖啡」、⁵⁹⁶「夾克」、⁵⁹⁷「打開司」、⁵⁹⁸「米拉尺」、⁵⁹⁹「米他命」、⁶⁰⁰「倒拔」、⁶⁰¹等。最近馬祖南竿先後有幾家「7-11」便利店進駐，此時鄉親口中的「ムセメラ」音波又迴盪在馬祖的每個角落。

五、同一詞形，國、閩語之語義不同，造成方言詞義的弱化

國語和閩東方言都是漢語八大方言之一，⁶⁰²他們是同源分化的結果。因為在發展的過程中，會受不同的主客觀因素所影響而產生不同的面貌。尤其是詞彙的構詞與詞彙的引申，不可能有一套放諸四海皆準的公式供人遵循。它們是受生活經驗、文化特色、社會進化程度等因素所左右。在風氣保守的社會，詞義的變化較為緩慢，相對的，開放的社會新詞彙增加的速度與原始詞義的轉變，速度之快，常常令人為之咋舌。推行國語運動之後，雙方強弱之勢已定，鄉親在書寫或口語表達時，同一詞形，每因義異而心有疑慮，致使方言詞義消失，一旦詞義消失，其載體也就棄之不用了。以下所舉的詞語都是國、閩語之間未取得平衡之勢所產生失落的現象，這種現象實在不是我們所樂見到的。

方言說「當行」，⁶⁰³其詞義為提高警覺。而學校老師所授，此乃「適當合宜」之義，⁶⁰⁴本詞彙也用於形容文字創作中規中矩的時候。方言說「細膩」，⁶⁰⁵其詞義為小心謹慎。本詞彙在唐朝時有「細潤光滑」和「精細」二義，今天國語仍然保有此二義，但閩東方言已經由「精細」轉為謹慎、小心、客套、謙讓等義了。「俐落」又可寫成「利落」，國語的詞義為：說話或動作靈活，敏捷而有條理。⁶⁰⁶方言之詞義只有「努力」與「勤奮」。國語的「聽話」，詞義簡單明瞭、老幼皆知，

593. 馬口鐵是外國翻譯名詞，原文是「Tin-plate」。鐵板之塗錫者。其初由西藏阿里布部之馬口地方輸進中國，故有此名。此物方言說：ㄇㄩˇ ㄩˇ ㄨㄛˊ ㄙㄞˋ (ma²¹ a⁵³ nie³⁵)

594. 沙發是 sofa 的譯音。鄉人直接稱此物為ㄇㄩˇ ㄨㄛˊ (sa⁵³ ua³⁵)

595. 打籃球時遇到雙方爭球，或腳踢球違例，鄉親朋友會保留 Ball 並且在之前加「搶」或「踢」以構詞，故在球場上常聽聞「搶 Ball」、「踢 Ball」的詞語。兩個詞彙分別說 ㄘㄨㄛˊ ㄅㄛˊ (ts^h yon⁴⁴ po²⁴²)，ㄊㄨㄛˊ ㄅㄛˊ (t^h ik⁵ po²⁴²)

596. 咖啡是 Coffee 的譯音。鄉親根據漢字來唸，讀成ㄍㄩˊ ㄎㄞˊ (ka⁴⁴ pi⁴⁴) 但年輕朋友則直接讀ㄎㄞˊ ㄈㄞˊ。

597. 夾克是 Jacket 的譯詞。老一輩的鄉親根據漢字來唸其音為ㄍㄩˊ ㄎㄞˊ (ka⁵³ kaik²³) 現在則直接唸ㄎㄞˊ ㄎㄞˊ (tsia⁵³ kai³⁵)

598. 接吻 kiss 的譯音。ㄎㄩˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄙㄞˊ (ta²¹ k^h ei⁵³ sy³¹)

599. 米拉尺的國語詞彙本作「米達尺」，因為方言音變的結果，使第二字讀成「拉」。它也是翻譯名詞，原作 mater，是來自法文的詞彙。方言說ㄇㄩˊ ㄌㄞˊ ㄕㄞˊ (mi²¹ la⁵³ ts^h uo²³)

600. 國語把 Vitamin 譯成「維他命」，「維」的閩東方言要說成ㄇㄩˊ (mi⁵³)，故老一輩的馬祖人都是說ㄇㄩˊ ㄎㄞˊ ㄇㄞˊ (mi²¹ la⁵³ meij²⁴²)

601. 此音是由音樂音階 Do Re Mi 轉譯來的。民眾因此表示幸福、快樂的語意。

602. 過去學界把漢語方言分成八大系統，把福州語當作閩北語的代表。這種區分法近年已有改變，也就是說把閩方言分成六個次方言。如，閩北、閩東、閩南、閩中、莆仙、瓊文。其中閩南部分又分成泉漳、大田、潮汕。(見游汝杰《漢語方言學教程》頁1)

603. 「當行」方言說ㄉㄨㄛˊ ㄍㄞˊ ㄇㄞˊ (toun⁴⁴ ɲoun⁵³)

604. 今評詩文之佳作者可用之。

605. 「細膩」的方言說：ㄇㄩˊ ㄎㄞˊ (se⁵³ nei²⁴²)

606. 「俐落」方言說：ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ (li⁴⁴ lo⁵³)

但方言的「聽話」表示被人背後影射、指指點點，受到牽累等。⁶⁰⁷其詞義相差何止千里之遙。國語的「後台」，義為幕後，也就是舞台後面供非演出者或工作人員停留之處，但我們的方言「後台」⁶⁰⁸是指人事背景或戲劇伴奏者，也就是舞台上文武場的演奏者。方言說「合適」，⁶⁰⁹詞義是佔了便宜，國語是指「適宜」、「恰到好處」而言。方言說「有意」，⁶¹⁰國語是故意的意思。方言以「快暗」表遲早義，⁶¹¹「反正」是指不好的事物，⁶¹²「起身」表示出發，⁶¹³這些詞義皆國語所無。「對手」的國語義為旗鼓相當，而方言是協助、幫忙之義。⁶¹⁴「大家」國語取義泛稱「大眾」，⁶¹⁵或尊稱學有專精的人士，但馬祖方言除了有「大眾」義以外，音變為「ㄉㄛ ㄩ」是婆媳關係中的長者。自己左右手擊掌的動作稱「拍手」，⁶¹⁶但方言中的「拍手」專指合唱指揮的人或動作，而且是唯一的用法，不能有其他解釋。表示歡迎的擊掌動作，馬祖方言和國語一樣，都是用「鼓掌」至於「拍手掌」卻是指打手心情事。國語有「白面書生」一詞，詞義為：少不更事的青少年。本詞彙來源甚早，至少宋代文獻已見。馬祖鄉親把在歡場討生活的女子稱做「白面」，⁶¹⁷這是出自經驗法則，因為風塵女子的外觀擦脂抹粉，因而「贏」得此名。「上山」代表出殯；⁶¹⁸「妥當」表示為人忠厚老實，⁶¹⁹「孔寬」表示吹牛，或糟糕之義，這些詞義若套用在國語上，必然產生方枘圓鑿的矛盾了。

任何詞彙在社會上通行，當遇到不同文化衝擊時，它會自動調整或刪汰，何況對方是用高壓手段駕陵在弱勢的語言身上。但「往者已矣」！當我們要利用不同語言去面對不同族群時，必須正確瞭解詞義才行。由此看來，國語運動推行越成功，代表方言走入歷史的腳步越快速。兒童在學校接受正常教育，回到家說「媽媽教的語言」反而顯得處處扞格，甚至不但無法達意，有時反而鬧出笑話。

六、非主流之方言，因競爭力薄弱致使古典詞語漸成空谷足音

新舊文化接觸之後，強勢文化壓縮弱勢文化的發展空間，原來本土的語彙一旦衰亡走上舊詞行列，就永遠翻不了身了。這種情形並非馬祖獨有，早先的台灣閩南語不也是如此！只是政治本土化之後，本土語言之發展如風起雲湧莫可阻遏，但是，反觀馬祖的閩東方言卻積弱如昔。被淘汰掉的詞語有許多是古典雅致的語彙，也有是活潑有趣的合成詞。如今任他們如花果飄零般的散

607. 「聽話」方言說：ㄊㄧㄢˊ ㄩㄚˋ (tɿŋ⁵³ ua²⁴²)。

608. 「後台」方言說：ㄉㄞˋ ㄌㄞˊ (o⁴⁴ lai⁵³)。

609. 「合適」方言說：ㄏㄚˋ ㄩˋ ㄙㄞˋ (hak⁵³ seik²³)。

610. 「有意」方言說：ㄩˋ ㄟˋ ㄩˋ (u⁵³ ei²¹) 此為「有心意」的省稱。

611. 「快暗」方言說：ㄑㄞˋ ㄩˋ ㄤˋ (k^he⁵³ aŋ²¹)。

612. 「正」的字義為「好的」，「標準的」。「反」作相反解，好的反義詞就是很差。故此詞彙應讀ㄑㄞˋ ㄩˋ ㄤˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ (peŋ²¹ ʒiaŋ²¹)。

613. 「起身」方言說：ㄑㄩˋ ㄩˋ ㄌㄩˋ (k^hi²¹ liŋ⁴⁴)。

614. 「對手」方言說：ㄉㄛ ㄌㄞˋ ㄩˋ ㄩˋ 31 (tœ⁵³ iou³¹)。

615. 「大家」的方言音讀為：ㄉㄛ ㄌㄞˋ ㄩˋ ㄩˋ (tœ⁴⁴ ia⁴⁴)。

616. 「拍手」方言說：ㄉㄛ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ 31 (p^ha⁵³ iou³¹)，「拍手掌」方言說：ㄉㄛ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄌㄞˋ (p^ha²¹ iou³⁵ yœŋ³¹)。

617. 「白面」方言說：ㄅㄞˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ (py⁵³ meŋ²¹)。另一種說法是「白面哥」。ㄅㄞˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ (py²¹ meŋ⁴⁴ ŋo⁴⁴)。

618. 「上山」方言說：ㄌㄞˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ (suœŋ⁴⁴ naŋ⁴⁴)。

619. 「妥當」方言說：ㄉㄛ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ (t^ho⁴⁴ louŋ²¹)，「孔寬」方言說：ㄑㄞˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ (k^hœŋ⁴⁴ k^huaŋ⁴⁴)。

落於歷史長河中，實在令人感到惋惜。由於篇幅有限，以下就舉雅致古語和風趣詼諧之語幾則，分別介紹於後。（部分詞語曾刊載於《馬祖鄉訊》24期）

針黹⁶²⁰：女紅刺繡之事。元代王實甫《西廂記》形容崔鶯鶯：「年一十九歲，針黹女工，詩詞書算，無不能者。」因為「黹」非常用字，故通俗字又可寫成「指」或「只」。筆者幼年時代，常聽家母對鄰居說：「大嫩針黹三二地都是敬重你。」⁶²¹這種應酬客套話，隨老人家走入歷史而絕響。（曹常寶先生以馬祖方言寫〈捧點心〉可參考。見〈長樂會訊〉16屆第3期）

使魘⁶²²：被鬼物蠱惑。以旁門左道之邪法祈求鬼神降災禍於某人，其手法就是古書所載「厭勝」之法。和此義相似的有「絕媿」、⁶²³「倒勒」⁶²⁴等。此二者今日仍可耳聞，但「使魘」一詞今已杳如黃鶴。

渾儂囡⁶²⁵：洋娃娃的另一種說法。也有鄉親寫成「風儂囡」。數十年前的馬祖，能看到的人偶玩具只有兩種，一是填充式的布偶，一種是身上裝有口笛手捏能響的橡皮偶。因內部中空渾圓，故借取「渾脫」之名義。「渾脫」者，古人吹氣膨脹後用來渡水的工具，中國西北、黃河流域所謂的「羊皮筏子」，「渾脫」即「囷圖」，兩字快讀成一個音節的「渾」。故「渾儂囡」與「渾脫」雖非同物，因為性質相近而有此共名。

澣身⁶²⁶：擦澡。洗澡的相關方言不少，如，洗身、洗浴、洗湯，⁶²⁷就是不用「洗澡」來表達。我國古漢語用字本來就有追求精確的特性，只是時代越到晚近，用字遣詞愈顯任意且寬鬆。⁶²⁸「澣」字音義同「浣」，中古韻書標此字之反切為「胡管切」、「戶管切」、「合管切」等，因此他們在上古時代是同音的。方言唸「澣」為「ㄍㄛ³¹」，「澣身」是乾洗之意，用擦拭代替水沖，用在缺水的馬祖地區是極為貼切的。

巡哨⁶²⁹：巡邏。軍隊巡行偵察謂之「巡哨」。本詞彙至少在元朝就已出現。《元史·李楨傳》：「（元）憲宗命楨率師巡哨襄樊。」「哨」的本義據《玉篇》說是：「小也。」到了明朝的

620. 「針黹」方言說：ㄉㄞㄩㄢˋ ㄘㄩㄣˊ³¹ (tseij⁵³ ʒi³¹)

621. 大嫩針黹：義為大大小小的女紅雜事。方言說：ㄉㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ ㄉㄞㄩㄢˋ ㄘㄩㄣˊ³¹ (tæ⁵³ nouj²⁴² tseij⁵³ ʒi³¹)，三二地：經常也。方言說：ㄇㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ (saŋ⁵³ ni²¹ lei²⁴²) 敬重：麻煩，勞駕你。方言說：ㄅㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ (kʰi⁴⁴ loj²⁴²)，「都是」方言說：ㄉㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ (tu⁵³ lei²⁴²)

622. 「使魘」方言說：ㄇㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ³¹ (sei³⁵ ian³¹)

623. 「絕媿」：義為被鬼神所害。方言說ㄉㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ (tsuok⁵³ muoj²¹)

624. 被鬼神騷擾。方言說：ㄉㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ (to²¹ lei⁵)

625. 「渾儂囡」方言說：ㄇㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ ㄞ³¹ ㄩㄢˋ ㄛㄞ³¹ (huŋ⁵³ noj³¹ ŋiaŋ³¹)

626. 「澣身」方言說：ㄍㄛㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ (kaŋ²¹ niŋ⁴⁴)

627. 「洗身」方言說：ㄇㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ (se²¹ liŋ⁴⁴) 「洗浴」方言說：ㄇㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ (se²¹ yok⁵) 「洗湯」方言說：ㄇㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ (se²¹ louj⁴⁴)

628. 漢字之中有許多與洗滌有關的字，起初各有本義，後來日用頻繁而界線漸逐模糊。如，「沐」本義為洗頭。「浴」本義為洗身。「洗」本義又為洗足。「澡」本義為洗手。「洗」的本義為洒也。「洒」的本義滌也。赴大陸旅遊，偶爾抽空做足部護理可消除疲勞，然而街坊相關店號，其名稱多有參差，有稱「沐足」者，有稱「足浴」者，可見其字義已在轉變之中。

629. 「巡哨」方言說：ㄇㄞㄩㄢˋ ㄛㄞㄇㄨㄢˋ (suŋ⁴⁴ nau²¹)

張有《正字通》才收「凡屯戍防盜處名曰哨」之字義，因為「巡哨」有巡邏、放哨兩個義項，而國語的「巡邏」是同義複詞之結構，故取義不如馬祖方言之寬闊。

題捐⁶³⁰：向某人勸募，請捐款者寫下認捐的金額數目。題的本義是「額頭」，後來引申為標記、書寫義，到了今天本義反而消失了。這種現象在漢語中並非罕見。《說文解字》解釋說：「捐，棄也。」所謂樂捐，就是要你將有價值的東西很樂意的「拋棄」出來。捐的讀音為平聲「與專切」，上字是發濁音，聲母的發音清濁決定聲調的陰陽，所以，陰平字在國語中要讀第一聲，陽平字在國語中要讀第二聲，國語二聲字除了一部分由入聲字變來的以外一定讀53調，其調的高低接近國語的第四聲。

床荐⁶³¹：稻草做的床墊。因為製造的材質為稻草，故又稱之為草荐。後來荐與薦通用，這是古漢語常見的通假現象。《說文解字》說：「荐、薦席也。」「薦、獸之所食草也。」可見寫成「薦」是不對的。但《爾雅》說：「薦、黍蓬也。」《疏》：「蒿也。」因此這兩字在古文獻中是常混淆的。《左傳·襄公四年》：「戎狄荐居。」杜預《註》：「荐，草也。古狄人逐水草而居，徙無常處。」這句話的意思是說：遊牧民族居無定所，以天為帷幕，以草地為坐臥之具。這和吾鄉以稻草編製床墊在道理上是相通的。馬祖並非稻米之鄉，只因為漁民須以稻草紮竹篾絞成竹索供作捕魚工具，所以，稻草在鄉間是常見的東西，這些稻草皆由台灣進口。數十年前的馬祖經濟條件不可能給孩子包尿布，故冬日早晨常見主婦曝曬被稚齡兒童尿過床的床荐，等春天來到，這些床荐就功成身退，廢物利用的充當煮飯燒菜的柴火。

孺帶⁶³²：臍帶也。「帶」本來要讀ㄉㄞˋ，因為語流音變之故而聲母改讀成ㄉ，這是閩東方言音變的規律之一。母子連心靠的是臍帶相連使其血脈相通，《說文解字》說：「孺，乳子也。」段玉裁解釋說：「幼者曰孺子。」我個人不同意此說。乳字在此做「生育」解釋。乳的鐘鼎文字形作「象人手撫幼子之頭以吸食母乳之形。」母親的乳房隸變成L形，《說文解字》部內的文字是將意義相關者排列在一起，乳的前面是「孿」字，《說文解字》說：「孿，一乳兩子也」。由於「孿生」的字義很明確，是雙胞胎的意思，由此推知乳是當動詞用。其字義為「分娩」，所以鄉親將臍帶說成ㄌㄞˋ ㄉㄞˋ 漢字寫成「孺帶」，是有深遠的歷史底蘊的。

接下來再介紹一些趣味性高，但已經失落的古語。

漏瓷⁶³³：糟糕了！完蛋了！死定了！瓷器是高檔的器皿，可是一旦裂損滴漏就成了廢物，除非是古董，否則只有拋棄一途。瓷的讀音為「疾資切」，此切語依音韻變化，翻成閩東方言就是讀成ㄌㄞˋ。順便一提，鄉親在口語表達時，把小心謹慎、不莽撞的性格說成「ㄌㄞˋ」。

630. 「題捐」方言說：ㄉㄞˋ ㄌㄞˋ ㄉㄞˋ (te²¹ yon⁵³)

631. 「床荐」方言說：ㄉㄞˋ ㄌㄞˋ ㄉㄞˋ (tshoun²¹ zain²¹)

632. 「孺帶」方言說：ㄌㄞˋ ㄉㄞˋ (y⁵³ lai²¹)

633. 「漏瓷」方言說：ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ (lou⁴⁴ tsy⁵³)

ㄎㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ (tsy²¹ tsy⁵³ lok⁵)」，漢字的寫法是「磁磁略」。磁石、磁鐵、磁吸、磁性、磁力、、、等詞意，都有吸引附著、摩擦密合的意思。故用在形容人的行為時，有緩慢、溫吞、不滑溜、不冒失的語意存在。由此看來我們的方言是典雅而有趣味的。

八晉⁶³⁴：明白事理、通情達理等。李如龍等人編的《福州方言詞典》寫作「別症」。別、八兩字在古文獻中的音義是同近的。但是將「晉」寫成「症」我個人期期以為不可。數目字的「八」，其本義為區別、辨別，能區別事物就代表有知曉事理的能力。「晉」的甲骨文作兩支箭矢飛向箭靶之形，箭靶的象形楷書變成「日」，而兩支箭矢卻完全變形走樣了。射中目標代表了兩個意義，其一為箭矢「飛快前進」，八十三歲生日也可以雅稱為「八秩晉三華誕」，在此「晉」、「進」是同義的。其二是表示「技藝高超」。傳統的社會將禮、樂、射、御、書、數視為六藝的項目，它是成年人健全人格修養的表現。所以，「八晉」表示才華過人是合情合理的。鄉親把萬事通的人形容為「百二晉」（閩音ㄅㄞˊ ㄋㄧˊ ㄊㄟㄣˊ²¹），這是反諷的用法。這些詞彙若把「晉」換成「症」，實在是難以表達情意的。

爆膠⁶³⁵：東窗事發、事情曝光、陰謀露餒、、、等。「膠」不是現代新產品，早在中國上古時代就有人將它運用在日常生活之中，它是用動物的皮、角煮成的。《周禮·考工記·弓人》：「魚膠餌。」孫詒讓《周禮正義》說：「魚膠用膘。」《說文·肉部》：「膠，昵也，作之以皮。」由許慎和孫詒讓的論點可知，閩東方言是可追述古早的。順便說一個故事：西周昭王帶兵討伐楚國時，當地民眾以膠船呈獻之。昭王乘此船渡河，航行中流，船板因膠融化而鬆脫，造成周昭王葬身江漢水中的結局。此事曾被後來的管仲拿來做欲加之罪的伐楚理由。馬祖鄉親把魚膘稱做「魚ㄍㄩ」，筆者幼年時代，常見人們將它「ㄌㄨㄛˊ」在牆上曬乾備用，這是高蛋白的補品。國語說的「黏」閩東方言則說成ㄌㄨㄛˊ，字形要寫作「昵」。此地的「膠」代表「隱藏」，一旦爆開，會令當事者無地自容。國語有「紙包不住火」的俗語，但是終究不如我們的方言來得有趣且傳神。

𪗇𪗇⁶³⁶：找麻煩。水煮蛋時無法順利將蛋殼剝離，不僅煩人且外觀難看，鄉親以此形容「天生反骨」，好「到處惹事」的人，實在是生動而貼切的詞語。

𪗇𪗇⁶³⁷：事情遇到阻礙而進退不得。這是以生活經驗彙括而來的詞語，是吾鄉馬祖所特有者。遺憾的是，這些深具地域性的詞彙，因未被重視隨著老成凋零而逐漸面臨消散之中。

和金門並列戰爭堡壘的馬祖，無論天然資源或開發程度等，都不能和他相提並論。唯一能和他相比而不遜色的就是閩東文化的特殊性。在文化內涵中，語言文字是居於最核心的位置。金門

634. 「八晉」方言說：ㄅㄟˊ ㄋㄧˊ ㄊㄟㄣˊ²¹

635. 「爆膠」方言說：ㄅㄞˊ ㄌㄨㄛˊ (pauk²³ ka⁴⁴)

636. 「𪗇𪗇」方言說：ㄍㄩˊ ㄌㄨㄛˊ (kak⁵ k'øyk²³)

637. 「𪗇𪗇」方言說：ㄍㄩˊ ㄌㄨㄛˊ (kak⁵ t'əŋ⁵³)

的母語是閩南語，由於本土化的政策推動，再加上大陸有意做好對台工作，其後「勢」可謂銳不可擋。反觀我們的馬祖閩東方言，在台、澎、金、馬的區域中，不絕如縷僅此一線生機，政府單位應該重視這個嚴重的問題。民國 88 年筆者在「第一屆馬祖列島發展史國際學術研討會」上曾發表短文〈馬祖方言的過去、現在與未來〉，拙見頗受當時的劉縣長認同，事隔不久就由本縣中正國中小著手計畫編撰母語教材，這也是全世界華人地區之首例。可見有心為之必見成效。按常理說，最佳的母語施教場所是在家庭，但是社會結構改變，小家庭是目前社會的主流結構，年輕的父母無法勝任下一代母語的教育，雙聲帶交雜的溝通方式隨著時代進步而愈趨嚴重。因此，學校的母語教育就顯得相對的重要了。不可否認的，自從教育部把母語教育納入課程之後，連江縣的母語教學小組也擬定計劃，按部就班的推動相關教學細節，如，編寫補充教材，開班研習，……等，主事單位及老師可謂盡心盡力。多年前筆者曾參加教育部「Fun 輕鬆母語快譯通」的計劃，也結合台灣的語言學教授，為連江縣政府主持〈馬祖福州語日常生活常用詞彙〉的製作，這些計劃案均已完成上網發表，對在學及社會人士提供馬祖方言學習的利器。目前正進行閩東方言語彙資料庫的建立，在收集上萬條的詞彙中，無論正經典雅抑或粗鄙俚俗，都是吉光片羽的珍物。⁶³⁸

愈是深入鑽研，愈發覺自己母語的偉大。前述閩東方言是漢語八大方言之一，他和主流語言相較，實在沒必要「自卑」，彼此的地位是對等的。在台灣地區，我們母語人口雖少，但語料之豐富是令人驚訝的。筆者在建〈資料庫〉時，發現自己母語的詞彙，有很多無法用適當的國語詞彙來做對譯。例如，鄉親對髮型的稱謂：半剪、派剪、海軍頭、遮眉、桃团、犬尾、蚱蜢ㄉㄨㄛ³¹，梳髻、扁ㄇㄩˊ 髻、頭髮辮；以下是過去的童玩：拾盔、辦酒团、彈珠、拍敲尺、抖銅片、彈虬絲、放紙鷗、捻覆字、反伍反柵離、走走搦搦、丐丐討討、老鷄抹雞团、番团搦儂、拽鐵圈、行棋、點點、老鼠尾、舞凍、……等，和筆者年紀相近的鄉親，大家都曾玩過，但「如今安在哉」，這些語料若不加以保留，到頭來勢必灰飛湮滅。

我也誠懇的呼籲政府要制定可長可久、兼容並蓄的語言政策。過去日不落國的英吉利，因強大國力使世界接受英語為通用語，那時積弱不振的「泱泱大國」，怎麼想得到二十一世紀中文華語變成世界夯強的語言！政府遷台時推行國語運動，同樣也沒想到本土語言會形勢翻轉。小三通政策實施以後，筆者多次進出大陸，發現優良的方言論著很多，但推廣的事誼是有待加強的。走在福州街頭，可以看到能說字正腔圓的京片子的青少年不少，但是能說道地的方言的人逐漸減少。舊方言推廣的角度來看，海峽兩岸所面臨的問題是相同的。台灣是小地方，方言還不至於太複雜，若有心去保護振興他，其豐碩的成果是可以見得到的。我們閩東方言雖然只有馬祖這一個點，但全世界操閩東方言的人口卻不是少數。我們應將眼界提高或放大，為鄉親以及後代保留母語，不能只侷限於海峽兩岸，應該把台灣地區的馬祖列島當作研究福州話的重鎮來經營，因此，如何與國際接軌，這是很重要的思考點。但是話又說回來，地方政府若自己不去重視這一岌岌可危的文化資產，希望中央能重視它，那是緣木求魚的。所以，地方政府除了該有的作為以外，也要鼓勵

638. 相關事誼只能算是完成初步工作，和理想境地仍有一段距離。有時本字難定，但保留語音、語料供後人做更進一步的鑽研，這是筆者最大的心願。

在馬祖工作的外地朋友，能學習本地方言，能多學一種語言總是好事，何況服務的地點在馬祖，服務的對象是馬祖鄉親，尤其是年長的鄉親，若能用方言和他們交談，更能建立同理心並拉近彼此距離。借此機會筆者也要向立榮航空公司建議，空服人員的馬祖方言播音應再加強一些，否則每次只聽懂最後兩字「謝謝」就草草了事，完全感覺不到福州語優雅語調的旋律。

「往者已矣，來者可追。」個人認為推行國語運動不是壞事。本政策的推動對台灣國民素質的提升、社會經濟的發展，是有正面的意義的。只是在「物競天擇」的定律下，我們應如何挽救已失落殆盡的文化瑰寶，進而求其全兩，這是大家要共同面對的千秋大業。

主要參考書目

史料

- 《十三經注疏》，台北：藝文印書館，1974年。
漢·許慎，《說文解字》，台北：藝文印書館，1976年。
宋·陳彭年，《廣韻》，台北：藝文印書館，1976年。
清·朱駿聲，《說文通訓定聲》，台北：京華書局，1970年。
清·王念孫，《廣雅疏證》，北京：中華書局，1983年。

論著

- 李如龍、梁玉璋、鄒光椿、陳澤平，《福州方言詞典》，福建人民出版社，1994年。
馮愛珍，《福州方言詞典》，江蘇教育出版社，1998年。
李如龍、王升魁，《戚林八音校注》，福建人民出版社，2001年。
華學誠匯証，《揚雄方言校釋匯証》，北京：中華書局，2006年。
蔣紹愚，《古漢語詞匯綱要》，北京：北京大學出版社，1989年。
周荐，《漢語詞匯研究史綱》，北京：語文出版社，1995年。
黎良軍，《漢語詞匯語義學論稿》，廣西師範大學出版社，1995年。
盧英順，《現代漢語語匯學》，上海：復旦大學出版社，2007年。
李敬忠，《語言演變論》，廣州出版社，1994年。
高守綱，《古代漢語詞義通論》，北京：語文出版社，1994年。
魏達純，《近代漢語簡論》，廣東高等教育出版社，2004年。
李如龍，《漢語方言學》，北京：高等教育出版社，2005年。
游汝杰，《漢語方言學教程》，上海教育出版社，2004年。
李小凡、項夢冰編著，《漢語方言學基礎教程》，北京：北京大學出版社，2009年。
陳儀宇，《閩話（福州方言）在馬祖的字與音論集》，台北：馬祖文教協會，2010年。
林金炎，《馬祖地區方言初探》，台北：馬祖文教協會，2002年。
林金炎，《馬祖兵事》，馬祖：連江縣政府，2010年。
陳高志，《馬祖俗諺析論》，馬祖：連江縣政府，2008年。

附錄二

馬祖閩東方言本字考述的原則與實例

陳高志

語言是人類溝通情意的工具之一，在記錄語言工具不足的時代，唯一能將古人的思想加以傳承的，就只有靠文字了。人類的語言會隨時空條件而改變，用來紀錄語言的文字也會改變，只是速度的快慢而已。雖然漢字不是表音（或拼音）文字，但是，發展到後來，形聲字卻佔了百分之八十五以上，因此，若說漢字與表音無關，似乎也是不近情理的。

大家在接觸漢字時，一定會發現有些字可以「有邊讀邊」、有的字偏旁卻讀不出正確的音來，這些字反而與某些方言語音相近，如：「奎、桂、街、蛙、卦」、「地、池、施」：：等，這種現象說明了：文字初造時是配合語言而存在的，一旦文字造妥，字形固定了，也利用這些文字來刻印書籍，可是語言卻仍然在變化著，由原先差之毫厘拉大到千里之遠，使字形和字音之間的矛盾就產生了。

方言保留了大量的古音特質，這是大家都知道的事實。被稱為福州話的閩東方言，原本就是漢語八（七）大方言之一，這八（七）大方言都是由一個主幹所發展出來的分枝，它們彼此間不一定有很高的近似點，但是都有不少的特質是相關的。上古時代，它們既然是同出一源，在當時必然有文字來紀錄這些語言，這就是方言本字考證有可能成功的原因，只是在歷史演進的過程中，難免會加進一些其它因素，造成語言上的分化，這就使本字考證的困難度增加了不少，考證的結果甚至會有各說各話的情形發生。

時代不停的進步，歷史不斷的翻新，消失的古語、古文一定也很多。後代的人看不懂古書，這說明了古今之間有嚴重的隔閡。造成障礙的原因有很多，就語文層面來說，就是古今的語彙、文法、語音、文字、用語習慣等，有很大的落差。但是，令人難以想像的，這些失落的古語卻能在方言中找到蛛絲馬跡。有心人若熟讀相關文獻加以理解，必然對自己的語文引發榮耀之心，對自己的文化產生歸屬感，進而對自己的鄉土激起認同的情操。既然如此，我就根據經驗所得，把尋找本字的方法做個簡單地歸納，供大家做參考。因限於篇幅，所以只能說其梗概。

一．注意古典文獻的語料

中國文獻多如繁星，人們終其一生難通一經。但生活之中，總會有接觸古書的機會，在研讀或瀏覽時，若能多加留意，必有令人驚豔的語料發現。如此才能由點串連成線再組織成面。在台灣唸過中學的人都讀過《四書》，其中就有很多的材料可以讓我們運用。如：

輿：ㄉㄨˊ (o21)。《論語·八佾》篇：「與其媚於輿，寧媚於竈。」傳統的解釋：室西南隅曰輿。但《詩經·衛風·淇輿》：「瞻彼淇輿。」毛《傳》：「輿，隈也。」也有人解釋：「輿，水邊深曲處也。」這是人可居住的地方，所以，後來字義的發展，水邊可居住的地方

叫做「澳」，山中可居住的地方則稱「隩」、「罌」，簡寫做「岙」。以部首偏旁的不同做山海地域的區別。由此可知，早期官方文書及一般人士將馬祖村落的地點寫成「沃」是錯誤的，寫成「澳」才是正確的。

走：ㄉㄨ (tsou31)。國語的字義是走路、步行。但閩方言卻做「逃」的意思表達。《孟子·梁惠王上》：「兵刃既接，棄甲曳兵而走。」此地即用它的本義

倪、媿、佸、妮：閩東方言稱兒童為ㄋㄧㄝˋ ㄩㄥˋ (nie53 iang33)。《一尤 (kiang33) 寫成「囧」大家有共識，但首字卻見四種分歧寫法。到底該用哪一個必須仔細分明之。《孟子·梁惠王下》：「反其旄倪。」所謂旄倪，意思是老幼。《說文解字》對媿字解釋是：「媿媿也。」段玉裁註解說：「人始生日媿媿，、、、媿其啼聲也。」相對倪、媿而言，妮、佸二字是後起字。妮的字義是「稱呼俾女的代名詞」。佸則是「你」的異體字。由此看來，四個字當中只有「倪」字音義是切合的。

厲、瀦：《詩經·邶風·匏有苦葉》：「深則厲，淺則揭。」這句話的意思是：渡河時若遇到深水，就和衣涉水而過，如果是淺水，則捲高衣裳過去。馬祖鄉親把涉水的動作稱為ㄌㄨㄞˋ (loy242)，因為漢字不會寫，只好用「瀦」字代替。由於厲的語音已出現變化，而且又被其他的意義所專有，所以後來又產生加水做偏旁的瀦字。

二. 善用工具書

工具書是幫助我們解決疑難雜症的利器。學海無涯，人的智力有限，只有靠工具書來協助入門進階。漢朝是經學時代，當時出現四本與語言訓解有關的書籍。即：相傳出自周公之手的《爾雅》、許慎的《說文解字》、揚雄的《方言》和劉熙的《釋名》。四本書各有功能，我們首先要弄清楚它們的內涵，然後才能駕馭它來為我所用。

頤：字的本義是臉頰。閩東方言斥責人的「饞嘴好吃」說ㄉㄨㄞˋ ㄩㄥˋ (tshuei21 ie242)。《爾雅·釋詁》：「頤、艾、育，養也。」由此可知，頤的字義已經從臉頰引申為養育，再由此轉為貪吃、好(ㄉㄨㄞˋ)吃的意思。

鬪：和別人在路上不期而遇，或者不想碰到但偏偏又碰上了，表達這種無奈的語境時，方言是說ㄉㄨㄞˋ ㄌㄨㄞˋ (toyk23)。漢字應寫成「鬪」。因為《說文解字》有收，鬪的字義就是「遇也」。

陶：馬祖鄉親把餵雞、餵豬的動作叫ㄉㄨㄞˋ (tho21) 雞、ㄉㄨㄞˋ (tho21) 豬。動詞的漢字要寫成「陶」。因為《方言》有相關的資料。《方言》(卷一)：「台、胎、陶、鞠，養也。、、、秦或曰陶。」由此看來，陶有飼養之義，那是文字引申的結果，閩東方言以陶為養，這和古代陝西一帶的方言相同。日常生活中，曾見鄉親將本詞語寫作「掏」，那是不對的。

曲：存在或停留於某一個空間，方言說ㄉㄨㄞˋ ㄌㄨㄞˋ (khoyk23)。漢字應寫成「曲」。《說文解字》解釋此字的字義是「象器曲受物之形也。、、、或說：曲，蠶薄也。」所謂「蠶薄」，它是養蠶的工具之一。《釋名·釋言語》也說。：「曲，局也。相近局也。」引申為存在或停留於

某一個空間的意思。

當然，工具書的種類繁富，隋朝時的《廣雅》以及中古以後的韻書，都是不可或缺的文獻，從事方言研究者必須多加運用。

三．多參考鄰近地區的方言

根據學者的研究，福建北部、東部地區並非閩東方言的原生地，也不是單一來源。它不僅可上溯中州，也可旁及屈原辭賦之鄉。考證方言本字，一定要掌握時間縱線和空間橫線，經過歸納比較，方能使答案的精準度提升。因此，考證方言本字雖然困難重重，卻是極為重要的文化重建工程。舉例來說：

脰膎：本詞彙出現於吳方言。《集韻》說：「一曰：吳人謂脰魚為脰。」馬祖人稱鹽漬的魚為ㄍ一ㄝˊ (kie53)，漢字寫成「鮓」；稱曬乾的魚為ㄌㄨㄛˊㄌ (suong33)，漢字寫成「鮓」。以古音來說，「鮓」「膎」二字幾乎是同音詞。

姿娘：閩東方言稱女人為ㄌㄩㄣˊㄋㄨㄥˊ (tsy44 nuong53)，一般人都寫成「諸娘」或「諸娘儂」，然後據此附會出許多傳說故事。這個詞彙馬祖哭腔悼詞則寫成「書娘」，哭調文字是馬祖識字不多的婦女，為了幫助記憶所做的臨時手寫本。所以，無論是「書娘」或是「諸娘」、「諸娘儂」都是前人不曾寫本字，不得已而用其他文字暫時記音的權宜作法。目前台灣閩南語、客語都是用「姿娘」表示婦女語意，由文字的形音義來看這是合理的。所以，我在建立馬祖方言資料庫時就以「姿娘」取而代之。

歎：喝水、喝酒的動作，方言說ㄉㄨㄛˊ (tshuoh23)。它是以「歎」做聲符的形聲字。《楚辭·魚父》：「何不舖其糟而歎其醜。」此地的歎正是用本形、本音、本義。

雨漏：傳統的馬祖屋子多屬瓦房，年久失修，下雨天難免漏水。老一輩的馬祖人把雨滴說ㄉㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ (huo53 lau242)。閩東方言的雨有兩個讀音，一個是大家熟知的ㄌㄩㄣˊ (y33)，另一個唸ㄉㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ (huo242)，這是大部分年輕朋友所不知道的。這個字的語音變化很複雜，此地只能做簡單介紹。根據閩東方言的聲調變化規則來看，ㄉㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ (huo53 lau242) 的讀音，下字已屬陽去調，那上字必須是陰入(乙類)、陽去、陰去諸調的字才行。查古代韻書及其他文獻可知，雨有上聲的王矩切，這個音切國語讀成ㄌㄩˊ。《經典釋文》又收載一個于付反的音，這個音切屬陽去調，國語要讀ㄌㄩˋ，它就是本詞彙的讀音來源。閩南語的下雨，字形寫「落雨」，語音說ㄌㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ (lo ho)，和閩東方言是同出一源的。

四．注意古今音變的問題

甲骨文是目前中國最早的文字，它的年代距今三千多年，其後發展出篆籀、隸楷、行草，字形書體變化之大，令人難以想像。而語言的變化情形比文字更為激烈，所以，中國境內方言複雜與差異，是合理的遞嬗結果。唐宋以來，研究音韻的名家輩出，但是，能認識古今音變事實的人，可謂少之又少。一直到明朝時福建連江人的陳弟提出：「時有古今，地有南北，

字有更革，音有轉移」的宏觀見解後，古音韻的研究才突飛猛進，其成績也燦然可觀。因此，語言的研究必須注意到它的歷史與共時因素。否則，一定會出現捉襟見肘的窘境。

企、倚：站立的方言說ㄅ一ㄝˊ (kie242)，漢字應寫成「企」才對，此字甲骨文已出現。字形象人站立於土堆上，它是會意字。後來到了中古時代，站立出現另一個音讀ㄅ一ㄩˊ (kia242)，兩個語音今天都存在於馬祖社會，選「倚」做站立的字形並不突兀，台灣閩南語也是用「倚」表示站立。但是，《說文解字》已說它的字義是「舉足以渡也。」故《廣韻·紙韻》的「倚，渠綺切。立也。」這是後來的字義，《廣韻·真韻》又收了：「倚，居義切。石杠，聚石以為步渡。」配合《說文解字》的釋義來看，水中石樁才是它的本義。所以，我個人認為用「倚」表示站立是不妥的，因為若選用「倚」做站立義，勢必和它原來的本義混淆。

澈潔：詞義為乾淨、清潔，方言說ㄉㄩˊ ㄎˊ (ta53 aik23)。「澈」中古時代發舌面音，演變到國語則讀成捲舌音，捲舌音是閩方言所無。此類字在上古讀舌尖音，可見它是反應了上古音的痕跡，此即清朝學者所說的：「古無舌上音」、「舌音類隔不可信」的理論。

丈夫：妻子的先生方言說ㄉㄨˊ ㄇㄨˊ (tong44 muo44)。這兩字正好說明方言保留古音的特性。除了前述「古無舌上音」、「舌音類隔不可信」的現象以外，還有「古無輕唇音」、「照三古讀舌音」等諸多事實。方言與國語產生落差之後，一般人無法瞭解語言分化、音變的道理，就根據語音找漢字，再由這些漢字附會出許多生動的故事。前人把丈夫寫成「唐甫」，甚至寫成「東部儂」，和漢人移民南下的史實搭上關係，這和女人寫成「諸娘」、「諸娘儂」一樣，都是「先射箭再畫箭靶」的創造性史實的說解，方言研究者必須要加以辯正與說明。

五．注意字形部首別嫌的問題

部首可以說是文字的分類與索引，這是東漢許慎寫《說文解字》時的創舉。部首偏旁既然是文字的分類，有時候會因大類相近而互相混淆，如：草部、竹部混，言部、口部混，米部、禾部混，足部、走部混，、等。但是，話說回來，有些字的意義，就是要靠部首加以保障與規範，如：

躄、躄、躄：躄、躄是異體字，字義是「兩足不能行也」，今天則被「跛」字取代。因為足部有殘疾，故文字形構从足是有道理的。「躄」的字義為「走貌」，文字以走做偏旁部首更能表達意義。所以，方言跑步說ㄅ一ㄝˊ (pie31)，寫做「躄」才恰當。

溜、溜：遊覽、玩耍、完弄的方言說ㄅㄩˊ ㄌㄩˊ (kha44 liou53)，漢字要寫成「骹溜」。有鄉親將溜寫成溜，這是不妥的。因為思考不周，這種錯誤過去也發生在自己的身上。溜的聲調屬陽平，國語唸第二聲，陽平調的字閩東方言一律唸53調，這個聲調高低唸起來反而類似國語的第四聲。溜是後起字，《康熙字典》未收，台北三民書局的《學典》注此字的音為去聲的ㄅㄩˊ ㄌㄩˊ。國語第四聲的字(排除古入聲變來的字)閩東方言讀21或213，若寫成「骹溜」，則必須唸ㄅㄩˊ ㄌㄩˊ (kha44 liou21)，和實際的方言語音有出入。所以寫「骹溜」是對的。

骹、跛：閩東、閩南方言說腳為ㄅㄩˊ (kha44)，漢字應寫成「骹」。有鄉親寫成「跛」，這也

不能算錯，因為《玉篇》的解釋是：「跂，脛也，亦作駁。」而「駁」作腳的解釋已見《爾雅》。今天跂的字義已被跌跂所專，故以駁為腳較為妥當。

萊、策：萊是草的名稱，故从艸，列於艸部。馬祖鄉親說竹篾編的籬筐為ㄉㄞˋ (lai53)，因為找不到本字，只好用竹名之策暫代，這是不得已的選擇。

盪、盪：盪、盪同音。方言下雨的動作叫作ㄉㄨㄥˋ (tong242)，遺失物品也說ㄉㄨㄥˋ (tong242)。為了字義有明確的區隔，兩個動作所用的漢字必須釐清。《廣韻》：「滌蕩，搖動貌。」宋朝司馬光編的《類篇》解釋說：「盪，動也。」由此可知，下雨寫成「盪雨」較妥。盪的字義有《廣韻》的「過也。」《集韻》的「失據而倒也。」可見遺失的漢字寫成「拍盪」較為理想。

六．注意連綿詞的問題

連綿詞的意義在語音而不在字形，換句話說，是用音同音近的漢字紀錄語言。它必須是雙音節的詞語，而且不必有固定的字形。因此，只要是連綿詞，任何同音的字都可以用。既然如此，選擇語詞做連綿詞時，最好顧到兩個原則，其一，字形好寫好認者。其二，文字偏旁與字義能配合者。在閩東方言中連綿詞是常見的，以下僅舉三例作說明。

個郎：ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄥˊ (ko21 loun21)。這個語彙用在表示：所有、完全、整個的語境時。如：個郎條街（整條街）。個郎隻儂（整個人）。個郎下（一下子）等。

跔跔：ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (pa44 lang44)。形容走路不穩、左右搖擺如鴨子般，或形容一事無成、做事了無成效的樣子。因此，漢字選足部的字，方便學習並能多做聯想。如：跔跔半日工固著這（走了半天還在原地打轉）。跔跔半日做無出數（做了半天看不出成果來）。

苞踉：ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (po44 loun44)。形容滾動、打轉、互動學習等。有鄉親朋友寫做「簸當」，這也無可厚非，但是首字稍嫌困難。語例如下：苞踉 米時（裹糖粉的湯圓）。肉掏豉油底苞踉蜀下（肉在醬油中沾一下）。伊共我苞踉的（他是跟我學的）。

七．考訂文字要注意字義系統的邏輯性

定有一個邏輯在制約著。漢語詞彙由單音節為主流發展到複音節，既有它的層次性，也有它的系統性。我們在聽音定字的時候，一定要小心謹慎，以免考訂的詞彙產生矛盾與「不詞」的現象，最後造成無法溝通達意的遺憾。如：

亂講亂「ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (niang21)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「聽」。這個成語是由兩組主從式詞彙結合而成的並列式成語。末字若用「聽」，則音義不合，所以必須改弦更張，個人認為用「訶」較佳。因為訶的音切為丑正切，此類字的聲母在方言中一律讀舌尖音，又在語流音變的情況之下讀成ㄉㄨㄥˊ (n)。它有「竊聽告密」的字義，置於此地構詞是非常密合的。

做愆做「ㄉㄨㄥˊ kˊ (laik23)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「德」。成語的意思為：作孽、作

惡多端、壞事做盡等，有時也用在女人對某人某事的控訴時。它的詞彙結構如前一則所述。由詞義反推，末字若用「德」實在很難令人信服。我個人認為用「側」還比較符合語境。

倪囡「兀ㄅ (ngo44)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「哥」。馬祖鄉親稱小男生為「倪囡豚」、「倪囡蒂」、「倪囡疔」，稱小外孫為「外孫穀」。末字都是用細微幼小的名詞，所以，「倪囡哥」應該寫做「倪囡羔」才是。因為羔的字義為小羊，如此才能邏輯一貫。

倒「ㄇㄨㄟˋ (mui53)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「霉」，非也。應做「倒楣」才是。因為這是動賓結構的語詞，即：動詞後面接名詞性的賓語。楣的字義是：大門上方的橫木，「倒楣」的意思如同責罵女生「倒灶」一樣，所以，它可以用在表示：糟糕了、完蛋了的語境時。馬祖鄉親之所以說ㄉㄛˊ ㄇㄨㄟˋ (to21 mui53)，顯然是直接翻譯於國語「倒霉」的語詞，因為閩東方言的「楣」是唸ㄇㄨㄟˋ (mi53)。

雞角指、犄角指：ㄍㄟˊ ㄩㄛˊ ㄗㄞˊ (kie21 oyk23 tsei33)。人類食指俗稱「雞角指」。「雞角指」的書寫方式，是根據音變後的想當然耳的寫法。閩東方言的雞角指的是公雞，五指當中突然出現一個動物之名，終覺不妥。經過仔細思考，古文獻上有互為犄角之詞，正可用來形容大拇指和食指的關係。故與其用雞角指，不如使用犄角指來得雅正。

八. 助詞虛字量詞的考訂原則

能找到音義切合者，或古書曾用過者最好，否則只好用同音字借代了。因為如此，故必須用語例來輔助說明。

滯：閩東方言有一個或然之詞，口語說ㄉㄞˊ (hang21)。此字在揚雄的《方言》書中已呈現過。《方言》卷十：「滯，或也。沅澧之間凡言『或如是』曰『滯如是』。」馬祖老一輩的鄉親，當他「內心有疑慮待解，後來真相大白，」此時的口頭禪是說「ㄉㄞˊ ㄩㄛˊ ㄗㄞˊ (hua21 lie44 sei242)」，手寫文字做「划咧是」，原來這個詞彙是由「或如是」、「滯如是」的音變而來的。舉三個語例來看，「我滯哪你會八(我以為你會知道)」、「滯哪會盪雨(以為會下雨)」、「划咧是你會來(難怪你會來，原來是有目的的)。」

略：ㄉㄞˊ h(loh5)。它置於重疊式形容詞之後，表示微量的、一些些、一點點的語氣詞。略的字義很多，其中也有做少的解釋，所以，用它來表示些微的語氣詞並不突兀。句例如：「慢慢略行(慢慢的走)」、「颯颯略食底呵(快快的吃下去)。」

劣：ㄉㄞˊ (lai21)。它和略的用法不同。略是置於重疊式形容詞之後，劣則用於單字形容詞之尾，也是表示微量的、一些些、一點點的語氣詞。劣也有少的字義，只是後來被優劣義所專，大家慣於所習，久而不知其他訓義。句例如：「慢劣行(慢點走)」、「颯劣食底呵(快一點吃下去)。」是少帶約束、命令式的語氣詞。

其：字的本音是ㄍㄟˊ (ki53)，因為構詞時受前字韻尾的影響，有時它會發舌根塞音「兀(ng)」，有時會變成零聲母。所以，它在口語中可以做單位名詞的「個」使用，也可以扮演所有格詞

尾「的」的腳色。如：「買蜀其乇(買一個東西)。」「是我其筆(是我的筆)。」在甲骨文時代，其的本義是箕類的容器名，它是以容器轉變成量詞的典型例子。

畢：ㄅㄨˊ k(pik5)。早年莒光鄉親說話時，會把單位名詞的「個」用「畢」取代。如：「買蜀畢乇(買一個東西)。」「許蜀畢(那一個)。」句中的許本字應做「夫」，閩南語則做「彼」。畢的古文字象捕鳥器，所以，它也是以容器轉變成量詞的例子。

車：ㄑㄩˊ Y(qia44)。本義是交通工具，也做單位名詞使用，這是大家熟知的事。如：「兩車貨(兩車子的貨品)。」但是，它也做墳墓的數量詞，年輕朋友未必知道。如：「蜀車土埋(一座墳墓)。」

部：ㄅㄨˊ ㄊㄨˊ ^ (puo242)。電影的量詞稱「部」，這是年輕人接受國語以後的語彙，年長者則用「本」。但是，棺木的量詞也是用「部」，則未必人人皆知。如：「乞依公搬蜀部康壽(幫阿公買一具壽器)。」

九. 假借字與訓讀字的說明

任何民族都是先有語言再有文字的，雖然說文字是語言的載體，但有時候是無法完全密合的。在有音無字、本字遺忘、急忙倉促之時，不得已的只好用假借的方式來處理，這是無可奈何的事。所謂借音的字，就是習稱的假借字；借義的字，就是訓讀字。雖然如此，它們有相關條例做制約規範，否則無限制的便宜行事，任意使用假借與訓讀，勢必造成語言的混亂。以下就假借字與訓讀字各舉二例來做說明。

上洞、上酮：番薯變質方言說ㄊㄨˊ ㄨㄥˊ ㄌㄨˊ ㄨˊ ` ㄉㄨˊ ㄌㄨˊ ^ (suong53 toyng242)。大家都把這個語言寫成「上洞」，如此寫法難以表達地瓜腐敗的事實。個人認為本詞彙寫成「上酮」較妥，酮的字義是：酒壞酸餿，地瓜也可釀酒，字義可做聯想，在所有音同音近的字中，它的字義稍合。

毛、無：方言說ㄇㄨˊ ㄨˊ ` (mo53)。「無」國語讀零聲母，古音屬明母。方言保留古音特質，所以，閩方言都是讀ㄇ (m)。鄉親不知古今音變的道理，只好以同音的「毛」字借代，今天民間俗體字仍然如此。

泉、潺：泉水的方言說ㄑㄩㄢˊ ㄨㄢˊ ` (xiang53)。本字應寫成「潺」。但鄉親將「泉」字兩讀，既讀ㄑㄩㄢˊ ㄨㄢˊ ` (tsuong53)，又讀ㄑㄩㄢˊ ㄨㄢˊ ` (xiang53)。前者是泉的本音，後者只是借泉的字義做訓讀而已。

愚、劬：方言諷人愚笨說ㄩㄞˊ ㄨˊ ` (ky53)。鄉親手寫做「愚」。愚字本音讀ㄩㄞˊ ㄨˊ ` (ngy)。鄉親手寫「愚」但讀它為ㄩㄞˊ ㄨˊ ` (ky53)，只是借用它的意義而已，這就是訓讀的道理。ㄩㄞˊ ㄨˊ ` (ky53)的本字應做「劬」，它有勞苦的意思，盡做些勞苦、辛苦、吃力不討好的事，說淺白一些，他不是愚笨的人嗎！

十．音同義異的文字辨明

漢語是單音節文字，所以同音字特多。同音字不見得同義，故用字時必須辨明，否則張冠李戴，一定錯誤百出。如：

晉、症：二字方言同音，都讀ㄆㄟㄨㄥˊ (tseing21)。但兩者意義完全不同。在古文獻中，晉、進或可以通用，故晉字可以引申為能力、功夫等。馬祖社會諷刺好為人師、或萬事通的人，常說寫成「百二晉」，這是正確的，若寫成「百二症」就很難達意了。因為症的字義為病症，引申為缺失。所以，被人設計、陷害說「做症」是很精確而傳神的。

興、娉：興有二讀，平聲唸ㄉㄨㄥˊ (hing)，訓義為發達興旺。去聲唸ㄉㄨㄥˋ (heing21)，訓義為興奮快樂。有一個很粗俗的語彙，必須用「娉」不能用「興」。如：責備某人做事不積極、態度輕佻時說「做洋娉」，此類不雅的用語應盡量避免使用。

喚、嬾：喚是中性詞，方言說ㄉㄨㄤˊ (huang21)，它可以解釋為邀約、連袂，也可以解釋為引誘，必須視語境而定。如：「我喚伊齊去台北(我約她一起上台北)。」「伊嬾禁得喚(他禁不起誘惑)。」嬾、喚方言同音，嬾的字義為扶養、養育。養兒育女說ㄉㄨㄤˋ ㄎㄨㄤˋ (huang53 kiang32)。寫成「嬾囡」，不能寫做「喚囡」。

十一．同源字詞的選字原則

漢語、漢字有悠久的歷史，在發長的過程中，一定會有引申和孳乳的現象。在同系或親屬語言之中，某組文字之間，它們有共同的來源，這些文字就被稱為同源字(詞)。既然是同源，彼此之間音義必然有關(字形可不論)，所以，在選字時難免發生左支右絀，或前後不一的現象。如：

合、𪗇、𪗈、恰：本組文字基本聲符是「合」，方言讀ㄉㄨㄥˊ (hak)，字義有：合口也、同也、會也、聚也、配也、答也、閉也等。它們彼此之間或多或少都有一些關聯，凡是用「合」做聲符的形聲字都有會同的意思。所以，「黏在一起」的方言說ㄉㄨㄥˊ (kak)，漢字用「𪗇」。多種物資「摻在一起」的方言說ㄉㄨㄥˊ (kak23)，漢字用「𪗈」。人我之間，「相處相聚」方言說ㄉㄨㄥˊ (kak23)，漢字寫成「恰」較妥。由此看來，要想用字精確，仔細區別同源詞的用法是必須的。

擘、剖、劈、剝：用手或工具把物品做剝開、分離、斷裂的動作，根據語境、場合有許多不同的意思表達，如：剝水果皮的動作方言說ㄉㄨㄥˊ (pak23)，漢字寫做「擘」。讓禽畜的皮和身體脫離的動作方言說ㄉㄨㄥˊ (puoh23)，漢字寫做「剝」。外科手術切開胸腹，方言說ㄉㄨㄥˊ (phuai21)，漢字寫做「剖」。以刀砍切的動作方言說ㄉㄨㄥˊ (phiek23)，漢字寫做「劈」。這四個動詞音義同近，已經符合同源詞的條件，各自區別之後，各用專用詞才能使表意更加精確。

分、頒：「分」的方言有二，一讀ㄉㄨㄥˊ (hung44)，又讀ㄉㄨㄥˊ (puong44)。頒的方言音讀是ㄉㄨㄥˊ (pang44)，前為輕唇音，後為重唇音，輕唇音在元朝以後從重唇音分化出來的。分、頒古音同近。分的字義是分開、區分等，頒的字義有：分、賜、賦等。故分、頒為同源詞關係。

某人的雙腿外八，走路不穩，鄉親號為ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (pang44 kha44)，漢字寫成「頒駁」是對的。鋁梯或人的雙腿左右分開如英文字母 A，此動作即為「頒」。

十二．合音詞與分音詞的分析

磨：鄉親稱姪兒為ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (noug44)，漢字的俗體寫做「磨」。原先對此音百思不得其解，仔細推敲後才恍然大悟。原來鄉親又稱姪兒為「孫」，他們稱小姪兒為「倪囡孫」，三字速讀連音後就是ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (noug44)。

斌：鄉親稱表哥為ㄅㄨㄣˋ (ping44)，此音乃「表兄」二字快讀連音的結果，因為「表兄」二字方言說ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (piou21 ing44) 之故。

前兩個例子是兩字連讀成一個音節的現象，以下再舉由一個字分音成兩個音節的實例。

耗唾：鄉親斥責「窮聊天、言不及義的人」為ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (koung44 ho21)，字形寫成「講耗」。耗的分音為ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (ho21 lo21)，字形寫做「耗套」，為了使形音義能密切結合，把套改為唾後構詞為「講耗唾」，語意為：虛耗唇舌口水。

抱道：一叢、一網、或凝結成球狀的東西，馬祖鄉親說ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (suok21 po242)，字形可以做「蜀抱」。抱字分音為ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (po21 lo242)，根據語音定字形，就寫成「抱道」了。無怪乎年長的福州人稱百合花為「抱道」，那是根據花的球莖外觀來命名的。

十三．避免受國語讀音的影響

國語是北方官話，它和閩東方言都是漢語八(七)大方言之一。雖然是同源分化，但是內部仍然有許多不同的地方。某一個詞語寫定之後，若分別用國語或閩東方言去唸，它們的語音可能相同，可能相近，也可能完全不同。因此，考訂方言本字時，最忌諱先人為主用自己熟悉的語言去套用。雖然如此，任何人進行本字考證的時候，都難免有出錯的可能，若經過多方求證，再三思考之後，仍然有不同的答案，那只能說是見仁見智了。

貓纜、錨纜：ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (ma33 lang33)。一種大型的載貨帆船。若干年前我將它寫成「馬艚」，因為艚的字義是：海中大船，但聲調與實際語音有出入。後來參觀津沙社區協會時，發現他們寫成「錨纜」，無論語法、修辭、音讀等無不切合，因此，我捨棄使用多年的「馬艚」而改用「錨纜」。至於「貓纜」，除了音不切合以外，易和台北木柵貓纜混淆，只好敬謝不敏了。

麻蛋、馬卵：ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (ma44 loung242)。一種糯米為食材，經油炸、外裹芝麻的圓球形點心。因外裹芝麻、圓形外觀，就想當然耳的寫成「麻蛋」。殊不知「麻」的方言說ㄅㄨㄣˋ ㄩㄥˋ (muai53)。「蛋」是後起字，本來是古代民族的名稱，稱禽鳥所生之物，應是元、明以後的事了。方言用是「卵」不用「蛋」的，且大型之物多以「馬」為名，故此物寫稱「馬卵」才是萬無一失的。

狗麵、棍麵：ㄍㄨㄛˊㄇㄢˋ ㄩㄢˋ(koung21 mian242)。一種以木棍擀壓的家常麵。因為厚實有嚼勁，所以很受鄉親歡迎。閩東方言的音變現象是很繁富的，首字的韻尾，受下字雙唇鼻音的聲母影響而產生變化。外地人聽其音，用國語相近音的字來書寫，就產生「狗麵」的新詞彙。從語言社會學來看，新詞的增加是很正常的，但是，此地的「狗麵」是勉強用來書寫ㄍㄨㄛˊㄇㄢˋ ㄩㄢˋ的語音，所以，字形、字音之間必須做到密切、有效的結合才行。新詞之「信、雅、達」三者皆有違失，實不足以為典訓，偶爾一用或可稱幽默，然切莫為之推波助瀾。若進一步分析可知，「狗」的方言說ㄍㄨㄛˊ+(kiou33)，雖說方言不忌粗俗，但是此字音已失真，而且食物取名本意亦非如此，若以此為廣告，或宣揚馬祖美食，總覺有些不宜。

虎糾、福州：今(102)年5月分，福州市民間文藝協會主席陳蘇先生率藝文界朋友來馬祖做采風之旅，我由台北趕回參與座談。以文會友，相談甚歡。蒙與會朋友告知，有部分福州在地人將福州寫成「虎糾」，顯然的，這是用普通話的字音寫福州方言，如此作為本人期期以為不可。因為「虎」是上聲調，「福」是帶有塞音尾的入聲調，兩者發音涇渭分明。「糾」的方言說ㄍㄨㄛˊ(kiou44)，聲母屬見系，「福」的聲母是幫系字，它已由重唇音轉為輕唇，幫系、見系兩者差別甚大，不容相混。所以，「福州」二字的方言是說ㄉㄨˊ ㄉㄨˋ ㄍㄨㄛˊ(huh21 jieu44)，「虎糾」二字的方言卻說ㄉㄨˊ ㄍㄨㄛˊ(hu21 kiou44)，發音完全不同。何況，福建的省城古文獻寫做福州，其歷史何止千年！若以譁眾為創意，則徒增治絲益棼的困擾。

十四．有條件的從俗

由方言進行本字考證是很困難的，因為有太多內外因素在影響著它。在台、澎、金、馬地區只有馬祖列島上的居民用此語言，相對於其他的方言，它是弱勢的。我生也晚，從小到大歷經如火如荼的國語推行運動。再加上老成逐漸凋零，兩岸曾經路斷多年，所以，考證閩東方言的本字更顯得困難重重。有些字來歷不明，但已經約定俗成了，或某些本字冷僻難學，目前已通行在世者，反客為主，由俗翻正，我們也只好尊重社會之制約，不宜貿然改易之。如：

野：ㄩㄛˊ ㄩㄢˋ(ia33)。字義同國語的「非常」，是表程度的副詞。先前我定的字是「益」，但是聲調不如俗字「野」來得切合。

儂：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨˋ ㄍㄨㄛˊ(noyng53)。「人」的白讀音。有鄉親寫成「伙」，但流通率不如「儂」字通廣，故即使「儂」字筆畫繁雜，仍應選用它。

毛：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨˋ ㄍㄨㄛˊ(noh23)。東西、物品的泛稱。本字應寫做「饒」，今從俗體寫成「毛」。

有：ㄩㄛˊ ㄩㄢˋ(ou242)。擁有、肯定之詞。從前我根據《廣雅》等書定本字為「撫」，今仍從俗。

會：ㄩㄛˊ ㄩㄢˋ(a242)。學者考證它的本字是「解」，此說可以成立。但語音之變化非一般人能知，故今以「會」字做訓讀。

劊：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨˋ ㄍㄨㄛˊ(thai53)。殺也。梅祖麟先生根據方言層次理論推考本字為「治」。然而「劊」字行之有年，讀者由偏旁視讀即可得其音，故此字應一仍舊貫。

考證方言本字的原則如上所言，但仍或有疏漏之處。所以，必須靠同道益友論難切磋。拜兩岸情勢趨緩之賜，方言的研究，無論是歷史文獻、或共時材料，都比以往方便取得。尤其小三通實施，類似的研究有了更便捷的途徑。目前有關閩東方言的詞典有兩本，一本是由李如龍、梁玉璋、鄒光椿、陳澤平諸先生合編的《福州方言詞典》，另一本由馮愛珍編纂的《福州方言詞典》，除此以外，尚有北京大學中文系語言學研究室主編的《漢語方言詞匯》，學者們所付出的心血很多，作出的貢獻非常大，但是仍然有仁智互見的地方，尤其是有音無字的「假借字」，有些是可以考證出來的，將這些漢字的形體考證確定，是筆者多年來的心願。希望海內外朋友大家共勉之。

(本文根據〈閒談「方言本字溯源」〉刪修增例而成。原文刊於2005-03-17《馬祖日報·副刊》。)